

ล่ามในคริสตจักรและในมัสยิด

นางสาวอภิลาภรณ์ เวศกิจ

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาการแปลและการล่าม (สายการล่าม) ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ปีการศึกษา 2551

บทคัดย่อและแฟ้มข้อมูลฉบับเต็มของวิทยานิพนธ์ตั้งแต่ปีการศึกษา 2554 ที่ให้บริการในคลังปัญญาจุฬาฯ (CUIR)
เป็นแฟ้มข้อมูลของนิสิตเจ้าของวิทยานิพนธ์ที่ส่งผ่านทางบัณฑิตวิทยาลัย

The abstract and full text of theses from the academic year 2011 in Chulalongkorn University Intellectual Repository (CUIR)
are the thesis authors' files submitted through the Graduate School.

INTERPRETERS IN CHURCHES AND MOSQUES

APILAPORN VECHAKIJ

A Special Research Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
For the Degree of Master of Arts Program in Translation and Interpretation (Interpretation)

Chalermprakit Center of Translation and Interpretation

Faculty of Arts

Chulalongkorn University

Academic Year 2008

บทคัดย่อ

สารนิพนธ์หัวข้อ ล่ามในศาสนสถาน ฉบับนี้ มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการทำงานและสภาพการทำงานของล่ามในศาสนสถาน อันได้แก่ ในมัสยิด และในคริสตจักร รวมทั้งสำรวจความคิดเห็นของล่ามในการทำล่ามในศาสนสถานของตนและศึกษาความคิดเห็นและความคาดหวังของผู้ใช้ล่ามในศาสนสถาน โดยดำเนินการวิจัยด้วยวิธีสัมภาษณ์และสังเกตการทำงานของล่ามในคริสตจักร จำนวน 8 คนและล่ามในมัสยิดซึ่งเป็นมุสลิมจำนวน 2 คน รวมการสัมภาษณ์ล่ามในคริสตจักรและมัสยิดทั้งหมด 10 คน นอกจากนี้ยังมีการสัมภาษณ์ผู้ใช้ล่ามซึ่งเป็นผู้ฟังล่ามชาวอเมริกันในคริสตจักรจำนวน 5 คนและผู้ใช้ล่ามมุสลิมในมัสยิดซึ่งเป็นผู้ฟังชาวแอฟริกันจำนวน 1 คนและชาวพม่าจำนวน 2 คน รวมการสัมภาษณ์ผู้ใช้ล่ามในคริสตจักรและในมัสยิดทั้งหมดจำนวน 8 คน

ผลการวิจัยสรุปได้ว่า ล่ามในคริสตจักรมีหน้าที่ล่ามเพียงอย่างเดียวแต่ล่ามในมัสยิดบางท่านมีหน้าที่เป็นล่ามให้ตนเองและเป็นผู้เทศนาด้วยในเวลาเดียวกัน ล่ามในศาสนสถานมีความอึดใจที่ใจที่ได้เป็นล่ามให้กับศาสนสถานของศาสนาตน แม้ว่าจะไม่ได้รับค่าตอบแทนในการทำล่ามแต่ล่ามถือว่าการรับใช้ศาสนา รับใช้สมาชิกในศาสนสถานของตนและรับใช้พระเจ้าเป็นที่ตนศรัทธา นอกจากนี้ ผลการสัมภาษณ์เกี่ยวกับความคาดหวังของผู้ใช้ล่ามพบว่า ผู้ใช้ล่ามคาดหวังให้ล่ามเข้าใจมนต์ศน์ของศาสนาที่ตนกำลังทำล่ามอยู่ สามารถสื่อสารประเด็นสำคัญเป็นภาษาอังกฤษที่ผู้ใช้ล่ามเข้าใจได้ด้วยการออกเสียงที่ชัดเจน และแปลเร็วทันกับผู้พูดโดยไม่ทิ้งช่วงห่างจนเกินไป

Abstract

This research aims to study and observe interpreters' roles and work conditions in churches and mosques. It also aims to study interpreters' attitudes towards their works as well as audiences' opinions and expectations in the churches and mosques. The research methods include interviews with 10 interpreters consisting of 8 Christian interpreters in the churches and 2 Muslim ones in the mosques as well as 8 audiences consisting of 5 Christian American, 1 Muslim African and 2 Burmese audiences.

The results from the interviews indicate that the interpreters in the churches only have the responsibility of interpreting whereas the ones in the mosques also perform as preachers. The study also found that even though the interpreters volunteer for the interpretation, they are pleased to interpret for members of their churches and mosques as it also means serving their own God. The interviews of the audiences show that they expect the interpreters to understand the religious concepts and convey them into good English with clear pronunciation that is understandable to the audiences and with the speed that is quick enough that the interpreters do not get behind a speaker.

กิตติกรรมประกาศ

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณบุคคลต่างๆที่มีส่วนช่วยทำให้สารนิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จได้ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง อาจารย์ ดร.หนึ่งหทัย แรงผลสัมฤทธิ์ อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ของผู้วิจัย อาจารย์ได้ให้คำแนะนำและตอบคำถามของผู้วิจัยเกี่ยวกับการทำสารนิพนธ์ และอาจารย์ได้สละเวลาแม้เป็นวันที่อาจารย์ไม่จำเป็นต้องมามหาวิทยาลัยเพื่อมาพบผู้ทำวิจัยและให้คำแนะนำแก่ผู้วิจัยในการทำสารนิพนธ์

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณเพื่อนชาวคริสต์ศาสนิกชนทุกคนที่ช่วยพาผู้วิจัยไปสังเกตการทำล่ำมของคริสตจักรของตนและให้ความคิดเห็นรวมทั้งคำแนะนำบางประการในการทำสารนิพนธ์ฉบับนี้ ขอขอบคุณปู่เพื่อนของผู้วิจัยซึ่งพาผู้วิจัยไปมัสยิดฮารูน บางรักเป็นครั้งแรก ขอขอบพระคุณล่ำมและผู้ใช้ล่ำมทุกท่านที่สละเวลาอันมีค่าให้ผู้วิจัยได้สอบถามและสัมภาษณ์ ขอขอบคุณคริสตจักรและมัสยิดที่อนุญาตให้ผู้วิจัยเข้าไปสังเกตและสัมภาษณ์ล่ำม

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณมารดาและคุณลุงของผู้วิจัยที่ได้สนับสนุนทุนการศึกษาให้แก่ผู้วิจัยจนทำให้ผู้วิจัยได้มาถึงวันสุดท้ายของการศึกษาและวันที่ผู้วิจัยสามารถทำสารนิพนธ์ฉบับนี้จนสำเร็จ

สุดท้ายนี้ผู้วิจัยขอขอบพระคุณอัลเลาะห์(ซ.บ.) พระผู้เป็นเจ้า ผู้ทรงประทานพระพรและสติปัญญาให้ผู้วิจัยในการศึกษา การคิด ตลอดจนการหาหนทาง และนำทางให้ผู้วิจัยในการทำสารนิพนธ์ฉบับนี้ แม้ไม่ใช่เรื่องง่ายสำหรับผู้วิจัย แต่ผู้วิจัยเชื่อว่าหากเป็นความเมตตาจากกรุณาปรานีของพระผู้เป็นเจ้าแล้ว พระองค์สามารถดลบันดาลให้การทำสารนิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงไปได้ด้วยดี

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ค
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	ง
กิตติกรรมประกาศ.....	จ
สารบัญ.....	ฉ
สารบัญตาราง	ณ
บทที่ 1 บทนำ	1
1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา	1
1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย	1
1.3 ขอบเขตของการวิจัย	1
1.4 วิธีการคัดเลือก	3
1.5 วิธีดำเนินการวิจัย	3
1.6 คำจำกัดความที่ใช้ในการวิจัย	3
1.7 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	4
บทที่ 2 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	5
2.1 งานวิจัยและเอกสารในต่างประเทศที่เกี่ยวข้องกับลัทธิในคริสต์ศาสนาของคณะ บาทหลวงในอเมริกาตอนกลางแห่งสมาคมนักแปลชาวอเมริกัน	5
2.2 งานวิจัยและเอกสารในต่างประเทศที่เกี่ยวข้องกับลัทธิในศาสนาอิสลามของศูนย์ กำหนดบทบัญญัติในเว็บไซต์ของอิสลาม	6
บทที่ 3 วิธีดำเนินการวิจัย	8
3.1 สนามวิจัย	8
3.2 การสำรวจลัทธิในสนามวิจัย	9
3.3 การสัมภาษณ์ลัทธิและสังเกตการณ์อย่างมีส่วนร่วม	9

3.4 การสัมภาษณ์ผู้ใช้ล๋าม	10
3.5 การเก็บรวบรวมข้อมูล	11
บทที่ 4 ผลการวิจัย	12
4.1 ข้อมูลทั่วไปของกลุ่มทั้ง 10 คน	12
4.2 บรรยากาศและสภาพการทำงานของกลุ่มในสนามการวิจัย	13
4.3 ผลการสัมภาษณ์ล๋าม	16
4.3.1 เส้นทางสู่การเป็นล๋ามในคริสตจักรและมัสยิด	16
4.3.2 รูปแบบการทำล๋ามในคริสตจักรและมัสยิด	18
4.3.3 ศาสนาที่ล๋ามนับถือกับงานล๋ามศาสนา	22
4.3.4 การทำล๋ามศาสนาให้กับศาสนิกชนของศาสนาอื่น	23
4.3.5 การเตรียมตัวเพื่อการทำล๋ามในคริสตจักรและมัสยิด	25
4.3.6 ความสำคัญของการอ่านคัมภีร์ทางศาสนา และเรียนด้านศาสนาในการทำล๋ามในคริสตจักรและมัสยิด	28
4.3.7 ปัญหาในการทำล๋ามในคริสตจักรและมัสยิด	30
4.3.8 ประสบการณ์ยาก และ/หรือ ง่ายในการทำล๋ามในคริสตจักรและมัสยิด	33
4.3.9 ความรู้สึกอึดอัดใจที่ได้จากการทำล๋ามศาสนาและการรับใช้พระเจ้า	36
4.3.10 ค่าตอบแทนในการทำล๋ามในคริสตจักรและมัสยิด	38
4.3.11 คำเรียกร้อง และข้อเสนอแนะจากล๋ามในคริสตจักรและมัสยิดต่อสังคม	40
4.4 ความคิดเห็นของผู้ใช้ล๋ามที่มีต่อล๋ามในคริสตจักรและมัสยิด	41
4.4.1 ความคาดหวังของผู้ใช้ล๋ามที่มีต่อล๋ามในคริสตจักรและมัสยิด	42
4.4.2 ศาสนาที่ล๋ามนับถือ และการปฏิบัติงานของล๋าม	42
4.4.3 ลักษณะอันไม่พึงประสงค์ของการทำล๋าม	43
บทที่ 5 สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ	44
สรุปผลการวิจัย	44
การวิเคราะห์ปัญหาของล๋ามเชื่อมโยงกับล๋ามที่ได้รับการอบรม	46
อภิปรายผลการวิจัย	48
ปัญหาและข้อจำกัดในการวิจัย	50

ข้อเสนอแนะ	51
รายการอ้างอิง	52
ประวัติผู้ทำสารนิพนธ์	53

สารบัญตาราง

ตารางที่		หน้า
1	ข้อมูลทั่วไปของกลุ่มทั้ง 10 คน	12

บทที่ 1

บทนำ

1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

ผู้วิจัยได้รู้จักคริสต์ศาสนิกชนหลายท่าน จึงได้มีโอกาสไปเยี่ยมคริสตจักรของศาสนาคริสต์นิกายโปรเตสแตนต์หลายแห่งและเห็นการปฏิบัติงานของลุ่มในคริสตจักรเหล่านั้น ผู้วิจัยจึงเกิดคำถามว่าศาสนสถานของศาสนาอื่นจะมีลุ่มด้วยหรือไม่ และมีการปฏิบัติงานเหมือนหรือแตกต่างกันอย่างไร จากการสำรวจ สอบถาม และค้นคว้าในเบื้องต้น ผู้วิจัยได้ทราบว่าได้มีการทำวิจัยเกี่ยวกับลักษณะงานลุ่มในหลายวงการแล้ว แต่ที่เกี่ยวกับงานลุ่มในศาสนาหรือลุ่มในศาสนสถานในประเทศไทยยังไม่มีผู้ใดทำการวิจัย นอกจากนี้ หลายคนอาจนึกไม่ถึงว่าในศาสนสถานบางแห่ง จะมีลุ่มที่ทำหน้าที่แปลให้แก่ศาสนิกชนที่เป็นชาวต่างชาติด้วย ด้วยเหตุผลดังกล่าว ผู้วิจัยจึงสนใจอยากศึกษาและวิจัยเกี่ยวกับลุ่มในศาสนสถาน

ทั้งนี้ ศาสนาถือเป็นสิ่งสำคัญ และเป็นสิ่งจรรโลงจิตใจให้มนุษย์หลายๆ คน ดังนั้น ลุ่มในศาสนสถานจึงมีบทบาทเป็นสื่อกลางในการจรรโลงจิตใจให้กับศาสนิกชนชาวต่างชาติในศาสนาต่างๆ ด้วยเช่นกัน ด้วยเหตุนี้ลุ่มในศาสนสถานจึงมีความสำคัญ และควรเริ่มได้รับการเผยแพร่การทำงานของลุ่มในศาสนสถานในประเทศไทยให้สาธารณชนได้รับรู้มากขึ้น

1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย

- 1.2.1 เพื่อเรียนรู้และสังเกตการณ์การทำงาน และสภาพการทำงานของลุ่มในศาสนสถานคือในมัสยิด และในคริสตจักร
- 1.2.2 เพื่อสอบถามความคิดเห็นของลุ่มในการทำลุ่มเพื่อศาสนสถานของตนเอง
- 1.2.3 เพื่อศึกษาความคิดเห็นและความคาดหวังของผู้ใช้ลุ่มในศาสนสถาน

1.3 ขอบเขตของการวิจัย

ในการวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยศึกษาการทำงานของลุ่มในศาสนสถานซึ่งเป็นคริสตจักรและมัสยิด โดยจะทำการสังเกตการณ์การทำงาน และสัมภาษณ์ลุ่มรวมทั้งผู้ใช้ลุ่มหรือผู้ฟังในคริสตจักรและมัสยิดในเขตกรุงเทพมหานคร ที่มีสมาชิกศาสนิกชนเป็นชาวต่างชาติ และมีการใช้ลุ่มเป็นสื่อกลางในการบรรยายทางศาสนา ทั้งนี้เพื่อเรียนรู้และเปรียบเทียบการทำงานของลุ่มในศ

คริสตจักรและในมัสยิดต่างๆ โดยกำหนดให้ล่ามในคริสตจักรและมัสยิดในเขตกรุงเทพมหานครเป็นเป้าหมายในการศึกษาจำนวน 10 คน

จากการสำรวจในเขตกรุงเทพมหานคร ผู้วิจัยได้เลือกสังเกตและสัมภาษณ์ล่ามในศาสนสถานซึ่งเป็นคริสตจักรและมัสยิด รวมทั้งสำนักงานทางศาสนาทั้งหมด 5 แห่ง ดังต่อไปนี้

ศาสนาคริสต์

- ล่ามจากคริสตจักรร่วมเย็น ถนนพัฒนาการ จำนวน 1 คน คือ ล่ามชวณพิศ โกแวร์
- ล่ามจากคริสตจักรนิวซอง กรุงเทพฯ (Newsong Bangkok) สยามสแควร์ จำนวน 4 คน คือ
 - ล่ามโย
 - ล่ามมู
 - ล่ามฮู๊ด
 - ล่ามคริสติน่า
- ล่ามจากคริสตจักรนิมิตใหม่ พญาไท จำนวน 3 คน คือ
 - ล่ามศิวพร
 - ล่ามตุ๊กตา
 - ล่ามหุย

ศาสนาอิสลาม

- ล่ามจากสำนักจุฬาราชมนตรี หนองจอก จำนวน 1 คน คือ
 - ล่ามรอฟีอิน เจ๊ะวังมา
- ล่ามจากมัสยิดฮารูน บางรัก จำนวน 1 คน คือ
 - ล่ามซาฮีด

นอกจากนี้ผู้วิจัยยังได้ทำการสัมภาษณ์ผู้ใช้ล่ามชาวอเมริกันจากคริสตจักรนิมิตใหม่จำนวน 2 คน คริสตจักรนิวซอง กรุงเทพฯ (Newsong Bangkok) จำนวน 3 คน และผู้ใช้ล่ามจากมัสยิดฮารูน ซึ่งเป็นชาวแอฟริกันจำนวน 1 คน และชาวพม่าจำนวน 2 คน รวมผู้ใช้ล่ามทั้งหมด 8 คน

1.4 วิธีการคัดเลือก

1. คัดเลือกจากคริสตจักรและมัสยิดในกรุงเทพมหานคร ที่ผู้วิจัยได้สำรวจพบว่ามีศาสนิกชน ล่าม วิทยากรบรรยายทางศาสนา หรือผู้เทศนาในคริสตจักรและมัสยิดนั้นๆ เป็นชาวต่างชาติ
2. คัดเลือกจากคริสตจักรและมัสยิด ที่ผู้วิจัยได้ทำการค้นคว้าและทราบมาว่ามีศาสนิกชน ล่าม วิทยากรบรรยายทางศาสนา หรือผู้เทศนาในคริสตจักรและมัสยิดนั้นๆ ใช้ภาษาในการบรรยายทางศาสนาหรือเทศนาเป็นภาษาต่างประเทศ
3. คัดเลือกจากคริสตจักรและมัสยิด ที่ผู้วิจัยได้รับอนุญาตให้ทำการสัมภาษณ์ล่ามและผู้ใช้ล่าม

1.5 วิธีดำเนินการวิจัย

1. สัมภาษณ์ล่ามที่ทำงานในคริสตจักรและมัสยิด
2. สังเกตการทำงานของล่ามในคริสตจักรและมัสยิด
3. สัมภาษณ์ผู้ใช้ล่ามในคริสตจักรและมัสยิด
4. ถามคำถามแบบปากเปล่า และมีการบันทึกเสียงการสัมภาษณ์ล่ามและผู้ใช้ล่ามในคริสตจักรและมัสยิด

1.6 คำจำกัดความที่ใช้ในการวิจัย

ล่ามในศาสนสถาน ในการวิจัยฉบับนี้ คือ ผู้ทำหน้าที่แปลภาษาให้แก่สมาชิกชาวต่างชาติในศาสนสถานของตนได้ฟังเป็นภาษาของสมาชิกชาวต่างชาติที่มีอยู่ในศาสนสถานนั้นๆ ซึ่งในงานวิจัยนี้มีทั้ง ภาษาอังกฤษ ภาษาไทย ภาษาอาหรับและภาษาจีน ในการวิจัยล่ามในศาสนสถานสามารถทำหน้าที่เป็นผู้เทศนาในศาสนสถาน ซึ่งหมายถึงผู้ที่แปลคำพูดของตัวเองเป็นภาษาอื่นด้วย

นอกจากนี้ ในบทของผลการวิเคราะห์ข้อมูล ผู้วิจัยได้ใช้คำว่า **ล่าม** ตามด้วยชื่อของล่ามในศาสนสถานที่ผู้วิจัยได้ไปสัมภาษณ์มาทั้งหมด ซึ่งศาสนสถานในการวิจัย คือ คริสตจักรและมัสยิด และผู้วิจัยได้ใช้คำว่า **ผู้ใช้ล่าม** ซึ่งหมายถึงผู้ฟังในคริสตจักรและมัสยิดที่ผู้วิจัยได้ใช้เป็นสนามวิจัย

1.7 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1. ทำให้คนทั่วไปได้รับรู้การทำงานของลุ่มในศาสนสถาน เมื่อรับรู้แล้วคนทั่วไปจะได้ตระหนักถึงความสำคัญของลุ่มในศาสนสถานมากขึ้นและอาจต้องการมีส่วนร่วมในการทำลุ่มในศาสนสถานมากขึ้นด้วย
2. ทำให้ทราบถึงความคาดหวังของผู้ใช้ลุ่มในศาสนสถาน ซึ่งมีส่วนทำให้การทำลุ่มในศาสนสถานมีการพัฒนาให้เป็นที่ไปตามความคาดหวังของผู้ใช้ลุ่มมากขึ้น
3. ทำให้ลุ่มในศาสนสถานได้รับรู้ว่าอาชีพของตนมีความสำคัญ มีค่าและมีส่วนเป็นสื่อกลางการจรรโลงใจให้แก่สมาชิกในศาสนสถานของตนเพียงใด
4. ทำให้สมาชิกที่มีความสามารถด้านภาษาในศาสนสถานที่มีชาวต่างชาติอยากอาสาหรือทำลุ่มให้กับศาสนสถานของตนมากขึ้น
5. เมื่อมีลุ่มในศาสนสถานมากขึ้น จะทำให้ศาสนิกชนชาวต่างชาติที่พำนักอยู่ในเขตกรุงเทพมหานครสามารถร่วมฟังการบรรยายทางศาสนาหรือประกอบศาสนกิจร่วมกับศาสนิกชนชาวไทยได้มากขึ้น

บทที่ 2 เอกสารและงานวิจัยต่างประเทศที่เกี่ยวข้อง

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ผู้วิจัยไม่พบงานวิจัยและเอกสารที่เกี่ยวข้องกับลุ่มทางศาสนาในประเทศไทย แต่พบผลงานวิจัยที่มีความเกี่ยวข้องกับลุ่มทางศาสนาในต่างประเทศ ดังนี้

2.1 งานวิจัยและเอกสารในต่างประเทศที่เกี่ยวข้องกับลุ่มในคริสต์ศาสนา

คณะบาทหลวงในอเมริกาตอนกลางแห่งสมาคมนักแปลชาวอเมริกัน (*Mid-America Chapter of the American Translators Association (MICATA) (2007)*) ได้นำเสนอรายงานการประชุมเกี่ยวกับลุ่มในคริสต์จักร โดยมีข้อสรุปว่า การลุ่มในคริสต์จักรเป็นสิ่งที่ทำทนาย และให้ผลตอบแทนที่คุ้มค่าทั้งทางโลกและทางจิตวิญญาณ เพราะลุ่มในคริสต์จักรมีหน้าที่เปรียบเสมือนเป็นกระบอกเสียงของพระเจ้าผู้เป็นเจ้าของ นอกจากลุ่มจะได้ทำเพื่อสมาชิกของคริสต์จักรแล้ว ยังเป็นการรับใช้พระเจ้าผู้เป็นเจ้าของอีกด้วย ส่วนผลตอบแทนทางโลกที่ลุ่มในคริสต์จักรจะได้รับคือ ได้เรียนรู้ประสบการณ์การเป็นลุ่ม และทดสอบความสามารถในการเป็นลุ่มของตน ทั้งยังได้พัฒนาความรู้ด้านคำศัพท์ให้มากขึ้น และท้ายที่สุดยังได้ผลตอบแทนเป็นเงินอีกด้วย

เมื่อลุ่มในคริสต์จักรจะต้องลุ่มข้อความในพระคัมภีร์ไบเบิลข้อใดๆ ก็ตาม ควรระลึกไว้เสมอว่า พระวจนะของพระเจ้าผู้เป็นเจ้าของเป็นจริงเสมอ เพราะฉะนั้นในการแปล ลุ่มจึงไม่ควรเปลี่ยนความหมายหรือบิดเบือนข้อความในพระคัมภีร์แต่อย่างใด นอกจากนี้ ลุ่มในคริสต์จักรที่ดีควรท่องจำข้อความในพระคัมภีร์ที่สำคัญ ทั้งในภาษาของตนและภาษาที่ตนจะแปลด้วย ทั้งนี้ในแต่ละคริสตจักรอาจมีการแปลและตีความข้อความในพระคัมภีร์แตกต่างกันออกไปแล้วแต่คริสตจักร ดังนั้นลุ่มควรศึกษามาก่อนว่าคริสตจักรที่ตนจะแปลให้มันมีการแปลข้อความในพระคัมภีร์เฉพาะคริสตจักรนั้นๆ อย่างไร และเมื่อต้องลุ่มข้อพระคัมภีร์ใดๆ ก็ตาม ควรอ่านข้อความในพระคัมภีร์นั้นจากพระคัมภีร์ไบเบิลที่เป็นภาษาที่ตนจะแปล

ลุ่มในคริสต์จักรมีหน้าที่เป็นนักเทศน์หรือผู้เทศนาด้วยเช่นกัน ยิ่งลุ่มรู้จักผู้พูดมากเท่าไรก็จะทำให้การแปลง่ายมากขึ้นเท่านั้น และในเวลาที่ลุ่มยืนแปลอยู่ข้างๆ ผู้พูด น้ำเสียง ภาษา

กาย และระดับภาษาของล่ำม ถือเป็นสิ่งสำคัญ โดยล่ำมควรแปลให้มีระดับภาษาเป็นระดับเดียวกับผู้พูด

สิ่งสำคัญยิ่งอีกประการหนึ่งสำหรับล่ำมในคริสต์จักรคือ ล่ำมควรเป็นผู้ที่มีความเชื่อในสิ่งที่ตนจะล่ำมเป็นการส่วนตัวอยู่แล้ว จึงจะสามารถแปลได้เป็นอย่างดี ทั้งนี้ล่ำมในคริสต์จักรควรระลึกไว้เสมอว่า งานล่ำมที่ตนกำลังทำอยู่นั้นเป็นงานที่สำคัญที่สุดในชีวิต เพราะสิ่งที่ล่ำมแปลออกไปอาจเป็นสิ่งที่จรรโลงใจและเปลี่ยนแปลงทั้งชีวิตและจิตวิญญาณของผู้ฟังทั้งหลายตลอดไป

2.2 งานวิจัยและเอกสารในต่างประเทศที่เกี่ยวข้องกับล่ำมในศาสนาอิสลาม

ศูนย์กำหนดบทบัญญัติในเว็บไซต์ของอิสลาม (*The Fatwa Center at Islamweb* (1999)) ได้ชี้แจงถึงข้อกำหนดในการแปลคำเทศนาวันศุกร์ของอิสลามหรือคุตบะห์วันศุกร์ ไว้ว่า แม้มีกลุ่มนักวิชาการมุสลิมบางกลุ่มห้ามมิให้แปลคำเทศนาหรือคุตบะห์วันศุกร์เป็นภาษาอื่นนอกจากภาษาอาหรับ เนื่องจากมีความต้องการที่จะอนุรักษ์ภาษาอาหรับไว้ และส่งเสริมให้มุสลิมในประเทศที่ไม่พูดภาษาอาหรับได้เรียนรู้ภาษาอาหรับกันมากขึ้น แต่ยังมีนักวิชาการอีกหลายฝ่ายได้อนุญาตให้มีการแปลคุตบะห์วันศุกร์เป็นภาษาที่ผู้ฟังส่วนใหญ่เข้าใจได้ เพื่อให้บรรลุจุดประสงค์ของคุตบะห์วันศุกร์ กล่าวคือ เพื่อสั่งสอน แนะนำแนวทางที่ถูกต้อง และตักเตือนมุสลิมทั้งหลายให้ใช้ชีวิตอยู่ในแนวอันเที่ยงตรง ซึ่งถือเป็นเป้าหมายที่สำคัญของคุตบะห์วันศุกร์ ทั้งนี้ หากมีผู้ฟังคุตบะห์วันศุกร์บางคนที่ไม่เข้าใจภาษาอาหรับ ก็ควรมีการเทศนาคุตบะห์วันศุกร์เป็นภาษาอาหรับก่อนแล้วจึงทำการแปลเป็นภาษาที่ผู้ฟังท่านอื่นสามารถเข้าใจได้ ซึ่งถือเป็นวิธีเทศนาคุตบะห์วันศุกร์ที่ดีที่สุดและเป็นไปตามแบบฉบับของท่านศาสดา ศาสดามุฮัมมัด(ซ.ล.)

ในสมัยของท่านศาสดามุฮัมมัด(ซ.ล.) นั้น ท่านศาสดาได้ให้สาวกของท่านศึกษาภาษาของชาวยิวเพื่อทำการเผยแพร่ศาสนาอิสลามแก่ชาวยิวและชนชาติอื่นๆ โดยผ่านล่ำมที่รู้ภาษาของชนชาตินั้นๆ นอกจากนี้ เมื่อท่านศาสดามุฮัมมัด(ซ.ล.) ต้องการเขียนจดหมายไปถึงกษัตริย์และผู้นำของประเทศต่างๆที่ไม่เข้าใจภาษาอาหรับ ท่านศาสดาก็ได้เขียนจดหมายเป็นภาษาอาหรับ เพราะท่านศาสดาแน่ใจว่าจะมีล่ำมคอยแปลให้บรรดากษัตริย์และผู้นำเหล่านั้นได้เข้าใจ

จากแบบฉบับการแปลและการใช้คำของท่านศาสดามูฮัมหมัด(ช.ล.) ที่กล่าวมาข้างต้น จึงสรุปได้ว่า ผู้เทศนาคุตบะห์วันศุกร์ควรกล่าวคำเทศนาเป็นภาษาอาหรับก่อน หลังจากนั้นจึงแปลเป็นภาษาที่คนฟังท่านอื่นสามารถเข้าใจได้ ซึ่งเป็นไปตามวิธีที่ล่ามศาสนาอิสลามในมัสยิดที่ผู้วิจัยได้ไปสัมภาษณ์มาได้ปฏิบัติด้วยเช่นกัน

จากงานวิจัยและเอกสารที่เกี่ยวข้องในต่างประเทศเกี่ยวกับล่ามในศาสนาคริสต์และในศาสนาอิสลามทั้ง 2 เรื่องนี้ อาจสรุปได้ว่า ล่ามในคริสตจักรจะได้รับผลตอบแทนที่คุ้มค่าทั้งทางโลกและทางจิตวิญญาณ เพราะเป็นผู้ถ่ายทอดพระวจนะของพระเจ้าผู้เป็นเจ้าของ ดังนั้นล่ามจึงไม่ควรเปลี่ยนความหมายหรือบิดเบือนข้อพระคัมภีร์ไบเบิล และล่ามที่สามารถแปลได้ดีควรเป็นผู้ที่มีความเชื่อและศรัทธาในสิ่งที่ตนจะล่าม ส่วนบทสรุปของงานวิจัยเกี่ยวกับการทำล่ามในศาสนาอิสลามนั้น ควรมีการกล่าวคำเทศนาวันศุกร์เป็นภาษาอาหรับก่อนแล้วจึงให้มีการแปลคำเทศนานั้นเป็นภาษาที่ผู้ฟังส่วนใหญ่ในที่ประชุมเข้าใจ

บทที่ 3 วิธีดำเนินการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้ มีจุดมุ่งหมายในการเรียนรู้และสังเกตการณ์การทำงานของกลุ่มในศาสนสถาน คือ ในมัสยิด และในคริสตจักร โดยผู้วิจัยได้ลงสนามวิจัยในมัสยิด คริสตจักร และสำนักงานที่กลุ่มทำงานอยู่เพื่อสัมภาษณ์และสังเกตการทำงานของกลุ่มในศาสนสถานแบบมีส่วนร่วม

3.1 สนามวิจัย

ผู้วิจัยได้เลือกสนามวิจัย โดยแบ่งเป็นศาสนสถานของคริสต์ศาสนิกชน ศาสนสถานและสำนักงานของศาสนาอิสลาม

สำหรับศาสนสถานของคริสต์ศาสนิกชนนั้น ผู้วิจัยได้เลือกคริสตจักร 3 แห่งเพื่อเป็นสนามวิจัย คือ

- คริสตจักรร่วมเย็น ถนนพัฒนาการ
- คริสตจักรนิเวศของ กรุงเทพฯ (Newsong Bangkok) สยามสแควร์
- คริสตจักรนิมิตใหม่ พญาไท

ส่วนศาสนสถานและสำนักงานของศาสนาอิสลามนั้น ผู้วิจัยได้เลือกสำนักงานทางศาสนาอิสลาม 1 แห่ง และมัสยิด 1 แห่งเพื่อเป็นสนามวิจัย คือ

- สำนักจุฬาราชมนตรี หนองจอก
- มัสยิดฮารูน บางรัก

3.2 การสำรวจกลุ่มและผู้ใช้กลุ่มในสนามวิจัย

หลังจากที่ผู้วิจัยเลือกสนามในการวิจัยได้แล้ว ผู้วิจัยได้ติดต่อสอบถามไปยังสนามวิจัยทั้ง 5 แห่งข้างต้นเพื่อขอเข้าพบและสัมภาษณ์กลุ่มรวมทั้งสังเกตการทำงานของกลุ่ม หากมีความเป็นไปได้และได้รับการอนุญาตจากกลุ่ม สำนักงานและศาสนสถานนั้นๆ โดยกลุ่มที่ผู้วิจัยได้ลงสนาม สัมภาษณ์และสังเกตทั้งหมดมี 10 คน ได้แก่

นอกจากนี้ผู้วิจัยยังได้ทำการสัมภาษณ์ผู้ใช้กลุ่มคริสต์ศาสนิกชนชาวอเมริกันซึ่งเป็นผู้ฟังจากคริสตจักรนิมิตใหม่จำนวน 2 คน คริสตจักรนิวของ กรุงเทพฯ จำนวน 3 คน ซึ่งผู้ใช้กลุ่มทั้ง 5 คนจากคริสตจักรดังกล่าวรู้จักผู้วิจัยเป็นการส่วนตัว และการสัมภาษณ์ผู้ใช้กลุ่มจากมัสซิดฮารูน นั้นผู้วิจัยได้สัมภาษณ์ชาวมุสลิมที่มาประกอบพิธีกรรมทางศาสนาที่มัสซิดซึ่งเป็นชาวแอฟริกันจำนวน 1 คน และชาวพม่าจำนวน 2 คน รวมการสัมภาษณ์ผู้ใช้กลุ่มจากคริสตจักรและมัสซิดทั้งหมดจำนวน 8 คน

3.3 การสัมภาษณ์กลุ่มและสังเกตการณ์อย่างมีส่วนร่วม

ผู้วิจัยได้ทำการสัมภาษณ์และสังเกตการทำกลุ่มของกลุ่มในคริสตจักรและในมัสซิดอย่างมีส่วนร่วม โดยมีรายละเอียดดังนี้

คริสตจักรร่วมเย็น - ในคริสตจักรร่วมเย็น ผู้วิจัยได้มีโอกาสสังเกตการณ์และถ่ายภาพการนั่งทำงานของกลุ่มในขณะที่กลุ่มและคริสต์ศาสนิกชนของคริสตจักรร่วมเย็นกำลังมีการประชุมทางศาสนาในวันอาทิตย์ตอนเช้า หลังจากเสร็จการประชุมแล้ว ผู้วิจัยจึงได้สัมภาษณ์กลุ่มของคริสตจักรแห่งนี้ในโรงห้องประชุมของคริสตจักรฯ

คริสตจักรนิวของ กรุงเทพฯ สยามสแควร์ - ที่คริสตจักรนิวของ กรุงเทพฯ ผู้วิจัยได้สังเกตการณ์และถ่ายภาพการทำงานของกลุ่มในขณะที่กลุ่มยืนอยู่หน้าประตูที่ประชุมข้างๆผู้เทศนา และทำหน้าที่กลุ่มขณะที่มีการประชุมทางศาสนาของคริสตจักรฯ ในวันเสาร์ตอนเย็น และหลังจากการประชุม ผู้วิจัยจึงได้สัมภาษณ์กลุ่มของคริสตจักรฯ

คริสตจักรนิมิตใหม่ พญาไท- สำหรับคริสตจักรนิมิตใหม่ ผู้วิจัยได้สังเกตการณ์การทำ

ล่ามในตู้ล่ามของล่ามทั้ง 3 คนที่คริสตจักรนิตีใหม่ในขณะที่มีการประชุมทางศาสนาวันอาทิตย์ ตอนเช้า และหลังจากการประชุม ผู้วิจัยจึงได้สัมภาษณ์ล่ามทั้ง 3 คนในห้องทำล่าม

มัสดิฮารูน บางรัก - สำหรับล่ามจากมัสดิฮารูน ผู้วิจัยได้สัมภาษณ์ล่ามก่อน และหลังจากนั้น 5 วัน ผู้วิจัยจึงได้มีโอกาสไปสังเกตการณ์การทำล่ามในมัสดิฮารูนในขณะที่มีการประกอบศาสนกิจในวันศุกร์ หรือที่ชาวมุสลิมเรียกกันว่า ละหมาดวันศุกร์ และผู้วิจัยได้ขอให้ผู้ชายคนหนึ่ง ในมัสดิฮารูนเป็นผู้ถ่ายภาพการทำงานของล่ามให้เนื่องจากผู้วิจัยเป็นผู้หญิงและเป็นการไม่สมควรที่ผู้วิจัยเองจะเป็นผู้ไปยืนถ่ายรูปร่างหน้าตาการประชุมซึ่งมีมุสลิมชายนั่งฟังการประชุมอยู่ด้านหน้า

สำนักจุฬาราชมนตรี - ล่ามจากสำนักจุฬาราชมนตรีนั้น ทำงานประจำส่วนใหญ่อยู่ที่สำนักจุฬาราชมนตรีย่านหนองจอก ผู้วิจัยจึงได้รับอนุญาตให้ไปสัมภาษณ์และถ่ายภาพล่ามที่สำนักจุฬาราชมนตรีโดยมิได้มีโอกาสสังเกตการณ์การทำงานของล่ามท่านนี้เนื่องจากล่ามท่านนี้ ยังไม่มีงานล่ามในวันที่ผู้วิจัยไปสัมภาษณ์

ในระหว่างที่ผู้วิจัยสัมภาษณ์ล่ามทั้งหมดเกี่ยวกับประวัติการทำงาน ประสบการณ์ ปัญหาในการล่าม ความคิดเห็นในการทำงาน เป็นต้น ผู้วิจัยได้บันทึกเสียงของแต่ละบุคคล เพื่อนำมาถอดเทปและใช้ประกอบในการเขียนสารนิพนธ์

สรุปได้ว่าการสัมภาษณ์และสังเกตการณ์อย่างมีส่วนร่วมนั้น ส่วนใหญ่ผู้วิจัยได้มีโอกาสสัมภาษณ์ล่ามในศาสนสถานที่ล่ามทำงานอยู่หลังจากล่ามได้ทำล่ามให้กับการประกอบพิธีกรรมหรือประชุมทางศาสนาในศาสนสถานของตนแล้ว ผู้วิจัยจึงมีโอกาสได้เห็นการทำงานของล่าม บรรยายภาคและการประกอบพิธีรวมทั้งการประชุมทางศาสนาในศาสนสถานที่เป็นสนามวิจัยได้อย่างมีส่วนร่วม

3.4 การสัมภาษณ์ผู้ใช้ล่าม

สำหรับการสัมภาษณ์ผู้ใช้ล่ามซึ่งเป็นผู้ฟังในศาสนสถานนั้น เนื่องจากผู้วิจัยรู้จักกับผู้ใช้ล่ามซึ่งเป็นคริสต์ศาสนิกชนชาวอเมริกันทั้งจากคริสตจักรนิตีใหม่จำนวน 2 คนซึ่งเป็นสามีภรรยาคนหนึ่ง และชายหญิงชาวอเมริกันจากคริสตจักรนิวซอง กรุงเทพฯ (Newsong Bangkok) จำนวน 3 คนเป็นการส่วนตัวอยู่แล้ว ผู้วิจัยจึงได้นัดสัมภาษณ์ผู้ใช้ล่ามทั้ง 5 คน นอกคริสตจักรในร้านอาหาร และที่บ้านของผู้ใช้ล่ามเองด้วย ทั้งนี้ผู้ใช้ล่ามแนะนำว่าจะทำให้

บรรยากาศในการสัมภาษณ์มีความเป็นกันเองมากกว่าการสัมภาษณ์ในคริสตจักร ส่วนการสัมภาษณ์ผู้ใช้ล่ามซึ่งเป็นผู้ฟังจากมัสยิดฮารูนจำนวน 3 คนนั้น ผู้วิจัยได้สัมภาษณ์ผู้ใช้ล่ามชาวมุสลิมหลังจากเสร็จสิ้นการปฏิบัติศาสนกิจทางศาสนาอิสลามในมัสยิดแล้ว โดยผู้วิจัยเลือกสัมภาษณ์ผู้ใช้ล่ามที่สามารถพูดภาษาอังกฤษได้และมีความเต็มใจและไม่อายที่จะตอบคำถามของผู้วิจัยซึ่งเป็นผู้หญิง ซึ่งผู้ใช้ล่ามจากมัสยิดฮารูนที่ผู้วิจัยได้มีโอกาสสัมภาษณ์นั้นเป็นผู้ชายชาวแอฟริกันจำนวน 1 คนและชาวพม่าจำนวน 2 คน

3.5 การเก็บรวบรวมข้อมูล

ผู้วิจัยทำการเก็บรวบรวมข้อมูลจากการถอดเทปการสัมภาษณ์ล่ามหรือผู้ให้ข่าวสำคัญจากเครื่องบันทึกเสียง โดยเขียนข้อมูลการให้สัมภาษณ์ที่ได้ลงในสมุดบันทึก หลังจากนั้นจึงทำการแยกข้อมูลการสัมภาษณ์เป็นประเด็นต่างๆ ตามหัวข้อของปัญหาการวิจัย

บทที่ 4 ผลการวิจัย

ในบทนี้ ผู้วิจัยจะนำเสนอผลการวิจัย โดยจะกล่าวถึงข้อมูลทั่วไปของล่ามในศาสนสถาน แต่ละแห่ง บรรยากาศและสภาพในการทำงานของล่ามในศาสนสถาน และในตอนท้ายจะนำเสนอความเห็นของผู้ใช้ล่ามซึ่งเป็นผู้ฟังที่มีต่อล่ามในศาสนสถาน

4.1 ข้อมูลทั่วไปของล่ามทั้ง 10 คน

ในการวิจัยล่ามที่มีประสบการณ์ในการทำล่ามระหว่าง 1-10 ปี ส่วนภาษาที่ล่ามในศาสนสถานของการวิจัยฉบับนี้ใช้ในการทำล่าม มีทั้ง ภาษาไทย ภาษาอังกฤษ ภาษาอาหรับ และภาษาจีน นอกจากนี้ ลักษณะการทำล่ามของล่ามทั้ง 10 คนนั้น มีทั้งการทำล่ามพูดตามและล่ามพูดพร้อม ดังจะเห็นได้จากตารางที่ 1 ซึ่งเป็นตารางข้อมูลทั่วไปของล่ามทั้ง 10 คน

ชื่อล่าม / ศาสนา	ประสบการณ์ในการ ทำล่าม	ภาษาในการทำล่าม	ลักษณะการทำล่าม
ล่ามชวนพิศ / คริสต์	10 ปี	ไทย-อังกฤษ	ล่ามพูดพร้อม
ล่ามโย / คริสต์	10 ปี	อังกฤษ-ไทย ไทย-อังกฤษ	ล่ามพูดตาม
ล่ามมุ / คริสต์	2 ปี	อังกฤษ-ไทย ไทย-อังกฤษ	ล่ามพูดตาม
ล่ามอุ๊ต / คริสต์	2 ปี	อังกฤษ-ไทย	ล่ามพูดตาม
ล่ามคริสติน่า / คริสต์	½ ปี	อังกฤษ-ไทย ไทย-อังกฤษ	ล่ามพูดตาม
ล่ามศิวพร/ คริสต์	4 ปี	ไทย-อังกฤษ	ล่ามพูดพร้อม
ล่ามตุ๊กตา/ คริสต์	2 ปี	ไทย-อังกฤษ อังกฤษ-ไทย	ล่ามพูดพร้อม ล่ามพูดตาม
ล่ามหุย/ คริสต์	8 ปี	ไทย-จีน(แมนดาริน) จีน(แมนดาริน)-ไทย	ล่ามพูดพร้อม
ล่ามรอพีอื่น / อิสลาม	6 ปี	อาหรับ-ไทย	ล่ามพูดตาม

		ไทย-อาหรับ	
ลุ่มชาฮีด / อิสลาม	10 ปี	อาหรับ (จากคัมภีร์กุรอาน)-ไทย-อังกฤษ	ลุ่มพูดตาม

ตารางที่ 1: สรุปข้อมูลทั่วไปของลุ่มทั้ง 10 คน

4.2 บรรยากาศและสภาพการทำงานของลุ่มในศาสนสถานสนามการวิจัย

ผู้วิจัยได้สรุปถึงบรรยากาศและสภาพการทำงานของลุ่มในศาสนสถานทั้ง 4 แห่ง คือ คริสตจักรนิวซอง กรุงเทพฯ (Newsong Bangkok), คริสตจักรร่วมเย็น พัฒนาการ, คริสตจักรนิมิตใหม่ พญาไท และมัธยมฮารุน บางรัก ดังนี้

คริสตจักรนิวซอง กรุงเทพฯ มีบรรยากาศในการทำลุ่มแบบเป็นกันเองเพราะสมาชิกของคริสตจักรที่มาประชุมนั่งประชุมกับพื้น ไม่เหมือนกับคริสตจักรอื่นๆที่มีที่นั่งเป็นแถวๆ เนื่องจากห้องประชุมของคริสตจักรนิวซอง กรุงเทพฯ ไม่ใหญ่ สมาชิกของคริสตจักรจึงนั่งกับพื้นอย่างใกล้ชิดกัน ใครอยากนั่งมูมนหรือกับกลุ่มไหนก็ได้ ทำให้สมาชิกของคริสตจักรมีปฏิสัมพันธ์กันอย่างใกล้ชิด สมาชิกของคริสตจักรก็มีอายุที่ใกล้เคียงกัน คือระหว่าง 20-35 ปี

ส่วนลุ่มเมื่อปฏิบัติหน้าที่จะยืนอยู่ข้างหน้าที่ประชุม ใกล้ๆ กับผู้เทศนา ทำลุ่มพูดตามทีละประโยคหรือสองประโยค และเมื่อที่ประชุมมีการเข้ากลุ่มทำกิจกรรมหรือถกประเด็นต่างๆ ด้านศาสนา ลุ่มก็จะเข้ากลุ่มด้วย เมื่อทำกิจกรรมเสร็จ ลุ่มก็จะกลับไปยืนเป็นลุ่มข้างๆผู้เทศนาตามเดิม จึงสรุปได้ว่าลุ่มที่คริสตจักรนิวซอง กรุงเทพฯ นั้นทำหน้าที่เป็นทั้งลุ่มและสมาชิกของคริสตจักรคนหนึ่งด้วย

ลุ่มคริสตนิว กล่าวกับผู้วิจัยว่า เมื่อบรรยากาศที่คริสตจักรนิวซอง กรุงเทพฯ เป็นกันเองทำให้ลุ่มรู้สึกสบายๆ ไม่เครียดเวลาต้องยืนทำลุ่มข้างหน้าที่ประชุม เพราะทุกคนคุ้นเคยกันเป็นอย่างดี เมื่อลุ่มแปลผิดพลาด ก็จะมีลุ่มคนอื่นคอยช่วยเหลือกัน จากการสัมภาษณ์ลุ่มที่คริสตจักรนิวซอง กรุงเทพฯ ลุ่มที่คริสตจักรฯ กล่าวกับผู้วิจัยว่า สมาชิกของคริสตจักรฯ ให้กำลังใจซึ่งกันและกัน พูดถึงกันในแง่ที่ดี แม้ลุ่มทำผิดพลาดบ้างแต่สมาชิกทุกคนเข้าใจว่าทุกคนเป็นลุ่มอาสาสมัครมาช่วยคริสตจักรฯ

คริสตจักรร่วมเย็น พัฒนาการ ล่ามชวณพิศล่ามในคริสตจักรร่วมเย็น นั่งทำล่ามพูดพร้อม จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษบนเก้าอี้แถวริมสุดในห้องประชุมเดียวกับผู้เข้าร่วมประชุม โดยฟัง ผ่านอากาศและล่ามใส่ไมโครโฟนที่ติดอยู่กับตัวของล่าม ส่วนผู้ฟังชาวต่างชาติจะได้รับหูฟังก่อน เริ่มการประชุม

ผู้วิจัยมีความเห็นว่า บรรยากาศการทำล่ามที่คริสตจักรร่วมเย็นมีลักษณะเป็นทางการ และ อุปกรณ์การทำล่ามไม่เพียงพอ ไม่มีหูฟังต่อจากไมโครโฟนของผู้เทศนามายังล่าม เพราะฉะนั้นล่าม จึงต้องฟังผ่านอากาศซึ่งค่อนข้างยาก จากการสังเกตของผู้วิจัย เห็นว่าในเวลาแปลล่ามชวณพิศไม่สามารถพูดเสียงดังได้เพราะนั่งอยู่บนเก้าอี้ยาวแถวเดียวกับผู้เข้าร่วมประชุม ซึ่งผู้เข้าร่วมประชุมมี ทั้งที่นั่งอยู่ข้างๆ ข้างหน้าและข้างหลังของล่ามชวณพิศ และแถวด้านหน้าและด้านหลังไม่ห่างกัน มาก ดังนั้นเวลาล่ามชวณพิศแปลจึงต้องกระซิบใส่ไมโครโฟนที่ติดตัวล่ามชวณพิศอยู่ เพื่อที่เสียง ของล่ามจะได้ไม่รบกวนผู้ฟังท่านอื่นที่นั่งอยู่แถวเดียวกับล่ามชวณพิศ หรือแม้แต่ในแถวด้านหน้า ของล่ามก็ตาม อย่างไรก็ตามล่ามชวณพิศกล่าวกับผู้วิจัยว่า ไม่เป็นปัญหาสำหรับตนแต่อย่างใด

คริสตจักรนิมิตใหม่ พญาไท บรรยากาศการทำงานของล่ามในคริสตจักรนิมิตใหม่ถือเป็นคริสตจักรที่มีบรรยากาศการทำงานล่ามที่ดีที่สุดเท่าที่ผู้วิจัยได้เห็นมาจากบรรดาศาสนสถานที่ผู้วิจัยไปทำการวิจัยมาทั้งหมด เนื่องจากคริสตจักรนิมิตใหม่ เป็นคริสตจักรที่มีห้องล่าม 2 ห้อง ห้องหนึ่งเป็นห้องของล่ามภาษาจีน และอีกห้องหนึ่งเป็นห้องของล่ามภาษาอังกฤษและไทย ห้องล่ามมี ลักษณะเป็นตู้ล่ามถาวรที่ดูใหม่ สะอาด ทันสมัย มีระบบปรับอากาศที่ดี มีอุปกรณ์การทำล่ามทั้งหู ฟัง ไมโครโฟนและปุ่มปรับระดับเสียงเตรียมพร้อมให้กับล่ามเป็นอย่างดี นอกจากนี้ยังมีเจ้าหน้าที่ คอยตรวจสอบดูแลระบบเสียงและอุปกรณ์ให้กับล่ามอีกด้วย จึงแสดงให้เห็นว่าคริสตจักรนิมิตใหม่ ให้ความสำคัญกับงานล่าม และเข้าใจลักษณะในการทำงานของอาชีพล่าม ซึ่งทำให้ผู้วิจัยรู้สึก ประทับใจมากที่สุดในแง่ของบรรยากาศและสภาพการทำงานของล่าม จากการสอบถามได้ทราบว่าคริสตจักรนิมิตใหม่แห่งนี้ได้สร้างห้องล่ามมาเป็นเวลา 3 ปีแล้ว ล่ามหุຍ เล่าว่าในช่วง 3 ปีก่อนที่ ไม่มีห้องล่าม ล่ามหุຍจึงต้องทำล่ามโดยนั่งอยู่ด้านหลังของห้องประชุมและมีแคหูฟังให้ล่ามเท่านั้น จากสภาพการทำงานของล่ามที่ดี ทำให้ผู้วิจัยมีความเห็นว่าคริสตจักรนิมิตใหม่ให้เกียรติและให้ ความสำคัญกับล่ามมาก ทั้งนี้ผู้วิจัยคิดว่าอาจเป็นเพราะคริสตจักรนิมิตใหม่เป็นคริสตจักรใหญ่แห่ง หนึ่งที่อยู่ในใจกลางกรุงเทพมหานคร เดินทางไปมาสะดวกเพราะตั้งอยู่บริเวณสี่แยกถนนศรีอยุธยา และใกล้กับสถานีรถไฟฟ้าพญาไท และอาคารของคริสตจักรก็ยังคงมีความทันสมัยอีกด้วย

อย่างไรก็ตามปัญหาของบรรยากาศและสภาพการทำงานของกลุ่มในคริสตจักรนิกายใหม่คือ สถานที่ตั้งของห้องกลุ่มเอง คือ มีการเข้าออกเปิดปิดประตูที่อยู่ใกล้กับห้องกลุ่ม ซึ่งเป็นประตูเข้าออกของห้องรับเลี้ยงเด็ก เพราะฉะนั้นจึงมีเสียงดังของเด็กและเปิดปิดประตูรบกวนการทำงานของกลุ่ม นอกจากนี้ กำแพงซึ่งแยกระหว่างห้องกลุ่มทั้ง 2 ห้องปิดไม่สนิทเพราะมีเครื่องปรับอากาศมากันไว้ จึงทำให้กลุ่มได้ยินการทำกลุ่มของอีกห้องหนึ่งจนบางครั้งทำให้เสียงของกลุ่มตีกันและไม่สามารถได้ยินเสียงของผู้เทศนาจากหูฟังของกลุ่มได้ชัดเจน

มัทธิยฮารุน บางรัก บรรยากาศและสภาพการทำงานของกลุ่มในมัทธิยฮารุน มี

บรรยากาศเป็นทางการมากเนื่องจากเป็นการทำกลุ่มในการประกอบพิธีทางศาสนาอิสลามในวันศุกร์หรือที่ชาวมุสลิมเรียกกันว่าการละหมาดวันศุกร์ ซึ่งชาวมุสลิมในละแวกบางรักและบริเวณใกล้เคียงที่สามารถมาร่วมการละหมาดได้จะมารวมตัวเพื่อทำการละหมาดร่วมกัน โดยกลุ่มชาฮีด ยืนบนแท่นสำหรับผู้เทศนาซึ่งมีลายฉลุไม้และประดับด้วยสีทองสวยงาม แท่นสำหรับผู้เทศนาที่ตั้งอยู่ข้างหน้าที่ประชุม กลุ่มชาฮีดเป็นทั้งผู้เทศนาและกลุ่มจากภาษาอาหรับเป็นภาษาไทยและสรุปเป็นภาษาอังกฤษตามลำดับ ในการเทศนาแต่ละอาทิตย์นั้น กลุ่มชาฮีด ได้ท่องจำข้อพระคัมภีร์จากคัมภีร์กูรานเป็นภาษาอาหรับตามหัวข้อการเทศนาในแต่ละอาทิตย์ เมื่อเริ่มการเทศนากลุ่ม ชาฮีดจะกล่าวข้อพระคัมภีร์นั้นๆเป็นภาษาอาหรับเป็นเวลาประมาณ 8 นาที จากนั้นกลุ่มชาฮีด จึงแปลความหมายของข้อพระคัมภีร์นั้นเป็นภาษาไทยและทำการบรรยายเนื้อหาเพิ่มเติมเป็นภาษาไทยโดยใช้เวลาประมาณ 15-20 นาที หลังจากนั้นกลุ่มชาฮีดจะสรุปเนื้อหาของคำเทศนาเป็นภาษาอังกฤษให้ชาวต่างชาติในมัทธิยฮารุนฟัง โดยใช้เวลาประมาณ 10 นาที ผู้วิจัยมีความเห็นว่าสาเหตุที่กลุ่มชาฮีดใช้เวลาในการพูดภาษาอาหรับน้อยที่สุดเพราะเป็นการท่องจำและอ่านข้อพระคัมภีร์จากในคัมภีร์กูรานโดยกลุ่มมิได้ประสงค์จะอธิบายเพิ่มเติมเป็นภาษาอาหรับนอกเหนือจากที่ตนได้ท่องจำมาจากคัมภีร์กูราน กลุ่มชาฮีดกล่าวกับผู้วิจัยว่า ตนยังไม่สามารถสื่อสารเป็นภาษาอาหรับได้และต้องการเรียนภาษาอาหรับเพิ่มเติมในอนาคต ดังนั้นกลุ่มชาฮีดจึงได้แค่ท่องจำข้อพระคัมภีร์กูรานเป็นภาษาอาหรับเพียงไม่กี่ข้อเพียงอย่างเดียวโดยไม่อธิบายเป็นภาษาอาหรับเพิ่มเติม แต่เมื่อมีการแปลเป็นภาษาไทย กลุ่มชาฮีดใช้เวลานานที่สุดเพราะมีผู้ฟังชาวไทยมากที่สุดและกลุ่มชาฮีดสามารถบรรยายเป็นภาษาไทยเพิ่มเติมได้ดีในฐานะที่ตนเป็นผู้เทศนาด้วย หลังจากนั้นจึงสรุปคำเทศนาเป็นภาษาอังกฤษให้ชาวต่างชาติฟังเป็นเวลา 10 นาที ซึ่งใช้เวลาน้อยกว่าการบรรยายเป็นภาษาไทย กลุ่มชาฮีดพูดภาษาอังกฤษได้ดีจึงสามารถสรุปและแปลการบรรยายจาก

ภาษาอาหรับและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษได้เป็นเวลาค่อนข้างนานคือ 10 นาที ซึ่งใช้เวลานานกว่าภาษาอาหรับแต่สั้นกว่าการแปล บรรยายและเทศนาเป็นภาษาไทย

ส่วนลักษณะการทำงานของล่ามรอฟีอื่นนั้น เนื่องจากวันที่ผู้วิจัยไปสัมภาษณ์ล่ามรอฟีอื่นนั้น ล่ามรอฟีอื่นมิได้มีงานล่ามและจากการสอบถามล่ามรอฟีอื่นเองก็ไม่แน่ใจว่างานล่ามจะเข้ามาเมื่อใด ดังนั้นผู้วิจัยจึงมิได้มีโอกาสสังเกตการทำล่ามของล่ามรอฟีอื่น แต่จากคำบอกเล่าของล่ามรอฟีอื่น ลักษณะการทำงานของล่ามรอฟีอื่นจะเป็นการทำล่ามพูดตาม หากมีชาวอาหรับมาเยี่ยมสำนักจุฬาราชมนตรีและเข้าพบจุฬาราชมนตรี

4.3 ผลการสัมภาษณ์ล่าม

จากการสัมภาษณ์ล่ามทั้ง 10 คนนั้น ผู้วิจัยได้ข้อมูลเกี่ยวกับสภาพการทำงานและทัศนคติของล่ามต่อการทำงานของตน ดังนี้

4.3.1 เส้นทางสู่การเป็นล่ามในศาสนสถาน

ล่ามทั้ง 10 คน ได้สรุปถึงเส้นทางสู่การเป็นล่ามในศาสนสถานของตน ดังนี้

ล่ามชวนพิศ : เส้นทางสู่การเป็นล่ามในศาสนสถานคือ คริสตจักรร่วมเย็น พัฒนาการ ของล่ามชวนพิศ เริ่มขึ้นเมื่อล่ามชวนพิศซึ่งเป็นชาวมาเลเซียได้แต่งงานกับคริสตเตียนชาวไทยซึ่งปัจจุบันดำรงตำแหน่งศิษยาภิบาลของคริสตจักรร่วมเย็น หลังจากได้ย้ายมาอยู่ประเทศไทย ล่ามชวนพิศได้มีโอกาสศึกษาภาษาไทยด้วยตนเองจนคล่องและพยายามฝึกฝนเรื่อยมา จนกระทั่งได้อาสาทำล่ามด้วยความสมัครใจให้แก่ คริสตจักรร่วมเย็นเมื่อกว่า 10 ปีที่ผ่านมาและยังคงรับใช้คริสตจักรร่วมเย็นโดยอาสาเป็นล่ามมาจนกระทั่งปัจจุบัน

ล่ามโย : เส้นทางสู่การเป็นล่ามในศาสนสถานคือ คริสตจักรนิวของ กรุงเทพฯ สยามสแควร์ ของล่ามโย เริ่มขึ้นจากการเป็นล่ามให้กับกลุ่มวัยรุ่นที่คริสตจักรใจสมาน สุขุมวิท รวมทั้งได้มีโอกาสติดตามศาสนาจารย์ของคริสตจักรใจสมานไปเทศน์ตามสถานที่ต่างๆ หลังจากทีล่ามโยได้ย้ายมาเป็นสมาชิกของคริสตจักรนิวของ กรุงเทพฯ ล่ามโยจึงได้มีโอกาสและมีความจำเป็นต้องทำล่ามให้แก่คริสตจักรนี้เนื่องด้วยที่คริสตจักรขาดบุคลากรที่มีความสามารถในการล่าม

ล่ามมู : หนทางสู่การเป็นล่ามในศาสนสถานคือ คริสตจักรนิวของ กรุงเทพฯ สยามสแควร์ ของล่ามมู เริ่มขึ้นจากการเป็นสมาชิกของคริสตจักรนิวของ กรุงเทพฯ และทางคริสตจักรทราบว่า ล่ามมูมีความสามารถด้านภาษาอังกฤษเป็นอย่างดี จึงขอให้ล่ามมูช่วยเป็นล่ามให้แก่สมาชิกทั้งชาวไทยและชาวต่างชาติในคริสตจักร ซึ่งถือเป็นประสบการณ์การทำล่ามเป็นครั้งแรกของล่ามมู

ล่ามอุ๊ต : หนทางสู่การเป็นล่ามในศาสนสถานคือ คริสตจักรนิวของ กรุงเทพฯ สยามสแควร์ ของล่ามมู เริ่มขึ้นจากการได้เป็นล่ามให้แก่คริสตจักรคลองเตยในกรณีที่มีชาวต่างประเทศมาเยือนที่คริสตจักร ซึ่งไม่บ่อยนัก และเมื่อเปลี่ยนมาเป็นสมาชิกที่คริสตจักรนิวของ กรุงเทพฯ ทางคริสตจักรได้ถามว่าอยากเป็นล่ามอาสาสมัครหรือไม่ ล่ามอุ๊ตจึงตอบรับ

ล่ามคริสติน่า : หนทางสู่การเป็นล่ามในศาสนสถานคือ คริสตจักรนิวของ กรุงเทพฯ สยามสแควร์ ของล่ามคริสติน่า เริ่มขึ้นจากการเป็นสมาชิกของคริสตจักรและได้รับการชักชวนจาก ล่ามโย ผู้ให้ข่าวสำคัญคนที่ 2 ให้มาช่วยเป็นล่ามอาสาสมัครให้แก่คริสตจักร ล่ามคริสติน่าจึงตอบรับ

ล่ามศิวพร : หนทางสู่การเป็นล่ามในศาสนสถานคือ คริสตจักรนิมิตใหม่ พญาไท ของ ล่ามศิวพร เริ่มขึ้นจาก เมื่อประมาณ 4 ปีก่อน ล่ามตัวจริงของคริสตจักรไม่สบายไม่สามารถมาทำ ล่ามได้ ทางคริสตจักรไม่สามารถหาคนอื่นได้จึงขอให้ล่ามศิวพรช่วยทำให้ ทั้งๆ ที่ตอนนั้นล่ามศิวพรเองก็ได้สมัครใจเท่าใดนัก แต่ล่ามศิวพรเห็นว่าเป็นเหตุจำเป็น ต้องช่วยกันในคริสตจักร จึงตกลงทำใจ และหลังจากนั้นก็ได้ถูกทาบทามให้ทำเรื่อยมาโดยเริ่มทำจากการแปลรายการย่อยๆ ทั่วไปของการประชุมทางศาสนา ก่อน และหลังจากนั้นจึงได้แปลเกี่ยวกับคำเทศนา

ล่ามตุ๊กตา : หนทางสู่การเป็นล่ามในศาสนสถานคือ คริสตจักรนิมิตใหม่ พญาไท ของ ล่ามตุ๊กตา เริ่มขึ้นจาก เมื่อ 2 ปีก่อน ล่ามตุ๊กตานั่งอยู่ในโถงห้องประชุมของคริสตจักรนิมิตใหม่ และมีคนมาขอให้ล่ามตุ๊กตาเป็นล่ามด่วนให้ เนื่องจากล่ามตัวจริงยังไม่มา หลังจากนั้นทางคริสตจักรฯ จึงขอให้ล่ามตุ๊กตามาช่วยแปลให้เป็นประจำ

ล่ามหุย : หนทางสู่การเป็นล่ามในศาสนสถานคือ คริสตจักรนิมิตใหม่ พญาไท ของล่าม หุย เริ่มขึ้นจาก เมื่อ 8 ปี ก่อนมีนักธุรกิจชาวจีนคนหนึ่งมาที่คริสตจักรนิมิตใหม่ ซึ่งนักธุรกิจท่านนี้ ไม่สามารถเข้าใจภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษได้ ทางคริสตจักรฯ จึงได้ขอให้ล่ามหุยช่วยเป็นล่าม

ให้นักธุรกิจผู้หนึ่ง หลังจากนั้นทางคริสตจักรฯ จึงขอให้ล่ามหยุดเป็นล่ามภาษาจีนทำงานในตู้ล่ามให้ กับคริสตจักรฯ ตลอดไป

ล่ามรอพีอิน : หนทางสู่การเป็นล่ามให้กับสำนักงานทางศาสนาและศาสนสถาน คือ สำนักจุฬาราชมนตรี ศูนย์กลางอิสลามแห่งประเทศไทย และมัสยิดย่านหนองจอก ของล่ามรอพีอิน เริ่มขึ้นจากการได้เป็นล่ามเพื่อการนำเที่ยวชมมัสยิดที่ล่ามรอพีอินเรียนอยู่ที่ประเทศอียิปต์ ล่ามจาก ภาษาอาหรับเป็นภาษาไทยให้กับนักท่องเที่ยวชาวไทยที่ไปเที่ยวศาสนสถานต่างๆ ที่ประเทศอียิปต์ เมื่อเรียนสำเร็จกลับมาประเทศไทย ล่ามรอพีอินจึงได้มาทำงานที่สำนักจุฬาราชมนตรี โดยการ ชักชวนของนายสวัสดิ์ สุมาลัยศักดิ์ จุฬาราชมนตรี นายดำรง สุมาลัยศักดิ์ และสันธาน สุมาลัยศักดิ์ และยังได้มีโอกาสเป็นล่ามทั้งภาษาอาหรับและภาษาไทยให้กับท่านจุฬาราชมนตรี และเป็น ล่ามให้กับมัสยิดย่านหนองจอกแถวบ้านของล่ามรอพีอิน ในกรณีที่มีชาวอาหรับมาเยี่ยมเยือนและ กล่าวคำเทศนาที่มัสยิดอีกด้วย

ล่ามชาฮีด : หนทางสู่การเป็นล่ามให้กับศาสนสถาน คือ มัสยิดฮารูน บางรัก ของล่าม ชาฮีด เริ่มขึ้นจากการมีประสบการณ์ในการเป็นล่ามสมัยที่ล่ามชาฮีด อยู่ที่ประเทศปากีสถาน ซึ่ง ในตอนนั้นล่ามชาฮีด เป็นหนึ่งในกลุ่มนักเรียนไทยในปากีสถานไม่กี่คนที่สามารถสื่อสารภาษาอังกฤษได้ดี เมื่อมีชาวไทยที่ต้องการพูดเกี่ยวกับเรื่องศาสนาอิสลาม ล่ามชาฮีดจึงต้องอาสาแปล จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ นอกจากนี้ ล่ามชาฮีด ยังได้มีประสบการณ์ในการเป็นล่ามให้กับ กลุ่มคนไทยที่ไปท่องเที่ยวปากีสถาน เมื่อมีมัคคุเทศก์ชาวปากีสถานซึ่งพูดภาษาอังกฤษมาต้อนรับ กลุ่มคนไทย ล่ามชาฮีดจึงต้องล่ามจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยให้นักท่องเที่ยวชาวไทยด้วย

สรุปได้ว่า หนทางสู่การเป็นล่ามในศาสนสถานส่วนใหญ่ได้รับการชักชวนจากสมาชิกใน ศาสนสถานของล่ามเอง โดยเริ่มจากให้มาทำล่ามอาสาสมัครให้แก่ศาสนสถานของตนเพราะทาง ศาสนสถานเห็นว่าผู้ให้ข่าวสำคัญมีความสามารถในการสื่อสารได้มากกว่า 1 ภาษา

4.3.2 รูปแบบการทำล่ามในศาสนสถาน

ล่ามทั้ง 10 คน ได้สรุปถึงรูปแบบการทำล่ามในศาสนสถานของตน ดังนี้

ล่ามชวณพิศ : มีรูปแบบการทำล่ามในคริสตจักรร่วมเย็น พัฒนาการ เป็นอาสาสมัครล่าม การประชุมทางคริสต์ศาสนาวันอาทิตย์ซึ่งมีผู้เทศนาหรือผู้บรรยายเป็นชาวไทย ล่ามชวณพิศทำหน้าที่ล่ามพูดพร้อมเป็นภาษาอังกฤษให้แก่สมาชิกชาวต่างชาติในคริสตจักรฯ โดยล่ามชวณพิศนั่งอยู่ในกลุ่มผู้ฟัง ฟังผ่านอากาศ และล่ามใส่ไมโครโฟนขนาดเล็กที่ติดอยู่กับตัวของล่ามชวณพิศ แต่มีบางครั้งที่ล่ามชวณพิศต้องขึ้นไปล่ามบนเวทีของคริสตจักรฯ ซึ่งจะเป็นการล่ามแบบประโยคต่อประโยค ซึ่งมีไม่บ่อยนัก

ล่ามโย : มีรูปแบบการทำล่ามในคริสตจักรนิวของ กรุงเทพฯ สยามสแควร์ ในฐานะเป็นเจ้าหน้าที่คนหนึ่งของคริสตจักรและยังทำหน้าที่เป็นล่ามทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษในการประชุมทางคริสต์ศาสนาของคริสตจักรฯที่มีทุกคืนวันเสาร์ด้วย โดยปกติจะทำหน้าที่ล่ามพูดตามทีละประโยคหรือสองประโยค โดยล่ามโยมักจะยืนล่ามอยู่บนเวทีหรือข้างๆของผู้เทศนาหรือบรรยาย บางครั้งในระหว่างการบรรยายหรือเทศนา หากมีการเข้ากลุ่มเพื่อทำกิจกรรมระหว่างการบรรยาย ล่ามโยยังร่วมกิจกรรมดังกล่าวด้วย เพราะฉะนั้นล่ามโยจึงเป็นทั้งล่ามและผู้ร่วมกิจกรรมในฐานะสมาชิกคนหนึ่งของคริสตจักรในเวลาเดียวกัน

ล่ามมู : มีรูปแบบการทำล่ามในคริสตจักรนิวของ กรุงเทพฯ สยามสแควร์ ในฐานะล่ามอาสาสมัครและสมาชิกของคริสตจักรฯ ส่วนใหญ่ล่ามมูรับผิดชอบในการล่ามจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษเพราะถนัดมากกว่า ในการประชุมทางคริสต์ศาสนาของคริสตจักรฯที่มีทุกคืนวันเสาร์ โดยปกติจะทำหน้าที่ล่ามพูดตามทีละประโยคหรือสองประโยค โดยล่ามมูมักจะยืนล่ามอยู่บนเวทีหรือข้างๆของผู้เทศนาหรือบรรยาย บางครั้งในระหว่างการบรรยายหรือเทศนา หากมีการเข้ากลุ่มเพื่อทำกิจกรรมระหว่างการบรรยาย ล่ามมูยังร่วมกิจกรรมดังกล่าวด้วย เพราะฉะนั้นล่ามมูจึงเป็นทั้งล่ามและผู้ร่วมกิจกรรมในฐานะสมาชิกคนหนึ่งของคริสตจักรในเวลาเดียวกัน

ล่ามอุ๊ต : มีรูปแบบการทำล่ามในคริสตจักรนิวของ กรุงเทพฯ สยามสแควร์ ในฐานะล่ามอาสาสมัครและสมาชิกของคริสตจักรฯ ล่ามอุ๊ตถนัดล่ามจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยปกติจะทำหน้าที่ล่ามพูดตามทีละประโยคหรือสองประโยค โดยล่ามอุ๊ตมักจะยืนล่ามอยู่บนเวทีหรือข้างๆของผู้เทศนาหรือบรรยาย บางครั้งในระหว่างการบรรยายหรือเทศนา หากมีการเข้ากลุ่มเพื่อทำกิจกรรมระหว่างการบรรยาย ล่ามอุ๊ตยังร่วมกิจกรรมดังกล่าวด้วย เพราะฉะนั้นล่ามอุ๊ตจึงเป็นทั้งล่ามและผู้ร่วมกิจกรรมในฐานะสมาชิกคนหนึ่งของคริสตจักรในเวลาเดียวกัน

ล่ามคริสติน่า : มีรูปแบบการทำล่ามในคริสตจักรนิวยอร์กของ กรุงเทพฯ สยามสแควร์ ในฐานะล่ามอาสาสมัครและสมาชิกของคริสตจักรฯ ล่ามคริสติน่าทำหน้าที่ล่ามทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ โดยปกติจะทำหน้าที่ล่ามพูดตามที่ละประโยคหรือสองประโยค โดยล่ามคริสติน่ามักจะยืนล่ามอยู่บนเวทีหรือข้างๆของผู้เทศนาหรือบรรยาย บางครั้งในระหว่างการบรรยายหรือเทศนา หากมีการเข้ากลุ่มเพื่อทำกิจกรรมระหว่างการบรรยาย ล่ามคริสติน่ายังร่วมกิจกรรมดังกล่าวด้วย เพราะฉะนั้นล่ามคริสติน่าจึงเป็นทั้งล่ามและผู้ร่วมกิจกรรมในฐานะสมาชิกคนหนึ่งของคริสตจักรในเวลาเดียวกัน

ล่ามศิวพร : ส่วนใหญ่เป็นล่ามในส่วนของคำเทศนาในห้องล่าม ครั้งหนึ่งล่ามศิวพรเคยล่ามบนเวทีในโอกาสวันคริสต์มาสซึ่งเป็นโอกาสพิเศษโดยล่ามให้ผู้พูดที่ละประโยค แต่ก็เพียงครั้งเดียวเท่านั้นที่ได้ขึ้นไปล่ามบนเวที

ล่ามตุ๊กตา : เป็นล่ามพูดพร้อมจากภาษาไทยเป็นอังกฤษในการประชุมทางศาสนาวันอาทิตย์ทั้งในส่วนของการย่อยทั่วไปและล่ามคำเทศนาด้วย นอกจากนี้ล่ามตุ๊กตายังเคยทำล่ามพูดตามจากภาษาอังกฤษเป็นไทยในการทำกิจกรรมทางศาสนาของคริสตจักรนิวยอร์กใหม่ เช่น การเวียนพระคัมภีร์ไบเบิลที่มีผู้สอนเป็นชาวต่างชาติ นอกจากนี้ล่ามตุ๊กตาก็ยังเป็นล่ามให้กับองค์กรคริสต์เตียนและศูนย์นักศึกษาแบปติสต์โดยพาทีมชาวคริสต์เตียนจากคริสตจักรต่างประเทศมาเยือนประเทศไทยออกไปทำกิจกรรมนอกสถานที่

ล่ามหุย : ทำล่ามภาษาจีนคนเดียวของคริสตจักรนิวยอร์กใหม่ ซึ่งต้องทำล่ามทุกอย่างคนเดียวไม่ว่าจะเป็นการย่อยทั่วไปและล่ามคำเทศนาในการประชุมทางศาสนาวันอาทิตย์ของคริสตจักรฯ นอกจากนี้ยังเป็นล่ามภาษาจีนให้กับคริสตจักรนิวยอร์กใหม่แล้ว ล่ามหุยยังเป็นล่ามภาษาจีนให้กับสำนักงานตรวจคนเข้าเมืองหรือตม. โดยแปลให้กับคนจีนที่เกิดปัญหาในการสื่อสารที่ตม. ซึ่งล่ามหุยทำล่ามให้กับตม. สัปดาห์ละหนึ่งวันโดยไม่คิดค่าจ้างมาเป็นเวลา 7 ปีแล้ว

ล่ามรอพีอื่น : มีรูปแบบการทำล่ามทั้งภาษาอาหรับและภาษาไทยให้กับสำนักจุฬาราชมนตรีและท่านจุฬาราชมนตรีในกรณีที่มีชาวอาหรับมาเยือน โดยปกติทำหน้าที่เป็นล่ามพูดตามที่ละประโยคหรือสองประโยค นอกจากนี้ล่ามรอพีอื่นยังเป็นผู้ให้คำเทศนาหรือคอยตีบทในมัสยิดในชุมชนที่ล่ามรอพีอื่นอาศัยอยู่ด้วย ดังนั้นล่ามรอพีอื่นจึงต้องล่ามให้กับการประชุมทาง

ศาสนาเมื่อมีนักเทศน์ชาวอาหรับมาบรรยายที่มีสติดีในละแวกหนองจอก ล่ามรอฟีอื่นยังทำรายการข่าวที่ศูนย์กลางอิสลามแห่งประเทศไทยโดยการเปิดข่าวจากอินเทอร์เน็ตเป็นภาษาอาหรับและแปลเป็นภาษาไทยเพื่อให้คนฟังได้รับข้อมูลข่าวสารเกี่ยวกับโลกอาหรับ โดยจะเห็นได้ว่านอกจากล่ามรอฟีอื่นทำหน้าที่เป็นล่ามให้แก่คนอื่นแล้ว ในบางครั้งล่ามรอฟีอื่นเองก็ทำหน้าที่เป็นวิทยากร บรรยาย และล่ามในสิ่งที่ตนพูดไปด้วยในเวลาเดียวกัน

ล่ามชาฮีด : มีรูปแบบการทำล่ามในมัศยิดฮารูน บางรัก ในฐานะล่ามและผู้ให้คำเทศนาหรือคอยตีบในเวลาเดียวกันในการละหมาดวันศุกร์ซึ่งจะมีการเทศนาให้กับผู้ที่เข้ามาร่วมละหมาดฟังโดยมีทั้งชาวไทยและชาวต่างชาติ โดยปกติก่อนเริ่มการละหมาดวันศุกร์ ล่ามชาฮีด จะยกคำกล่าวเป็นภาษาอาหรับจากคัมภีร์อัลกุรอานมาพูดและแปลเป็นภาษาไทย พร้อมคำบรรยายและเทศนาเพิ่มเติมเป็นภาษาไทย หลังจากนั้นล่ามชาฮีดจะสรุปเนื้อหาของการเทศนาเป็นภาษาอังกฤษตบท้าย ดังนั้นจะเห็นได้ว่ารูปแบบการทำล่ามของล่ามชาฮีดนั้นจะทำหน้าที่เป็นทั้งผู้ให้คำเทศนาและล่ามจากทั้งภาษาอาหรับเป็นภาษาไทยและภาษาอังกฤษอีกด้วย นอกจากนี้ในช่วงเดือนรอมฎอนเมื่อมีชาวอาหรับมาเยือนหมู่บ้านของล่ามชาฮีดหากชาวอาหรับสามารถพูดภาษาอังกฤษได้ ล่ามชาฮีด ก็จะล่ามจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยให้คนในหมู่บ้านฟัง หากชาวอาหรับผู้นั้นไม่สามารถพูดภาษาอังกฤษได้ ล่ามชาฮีดก็จะขอให้คนในหมู่บ้านที่พอฟังภาษาอาหรับเข้าใจแปลเป็นภาษาอังกฤษและล่ามชาฮีดก็แปลเป็นภาษาไทยได้ ทั้งนี้เนื่องจากล่ามชาฮีดไม่สามารถสื่อสารเป็นภาษาอาหรับได้คล่องแคล่วแต่สามารถอ่านและเทศนาเป็นภาษาอาหรับจากการยกข้อพระคัมภีร์กุรอานขึ้นมาและอ่านตามเป็นภาษาอาหรับได้เท่านั้น

สรุปได้ว่า รูปแบบการทำล่ามในศาสนสถานของการวิจัยนี้มีทั้งล่ามพูดพร้อมและพูดตาม นอกจากนี้ยังมีกรณีที่มีผู้เทศนาพูดที่ละภาษา ซึ่งเป็นการพูดจากความคิดที่เป็นภาษานั้นๆ ซึ่งในกรณีนี้ผู้วิจัยถือว่ามิได้เป็นการแปลจากภาษาใดภาษาหนึ่งแต่เป็นการพูดเทศนาที่ละภาษาโดยมีเนื้อหาคล้ายกันในแต่ละภาษา ส่วนภาษาที่ใช้ในการทำล่ามในศาสนสถานของการวิจัยนี้คือ ภาษาอังกฤษ ไทย จีน และอาหรับ

4.3.3 ศาสนาที่ล่ามนับถือกับงานล่ามศาสนา

ลุ่ม 9 คน ได้สรุปความคิดเห็นเกี่ยวกับศาสนาที่ลุ่มนับถือกับงานลุ่มศาสนา ดังนี้ (ในระหว่างการสัมภาษณ์ ลุ่มคริสติน่าต้องลุกไปคุยกับสมาชิกของคริสตจักรฯ ผู้วิจัยจึงไม่มีความคิดเห็นของลุ่มคริสติน่า)

ลุ่มชวณพิศ : มีความคิดเห็นว่าลุ่มในคริสตจักรควรเป็นคริสต์ศาสนิกชนเท่านั้น เพราะจะคุ้นเคยกับข้อพระคัมภีร์ไบเบิลและสามารถใช้คำที่เหมาะสมได้ หากลุ่มเป็นศาสนิกชนของศาสนาอื่น อาจมีความเชื่อถือน้อยและจะใช้คำที่คริสต์ศาสนิกชนทั่วไปไม่คุ้นเคยและไม่เหมาะสม

ลุ่มโย : มีความคิดเห็นว่าลุ่มในคริสตจักรสามารถเป็นศาสนิกชนของศาสนาอื่นได้ หากเป็นลุ่มที่ไม่ใช่คริสต์ศาสนิกชนแต่มีความรู้เรื่องศัพท์และอ่านพระคัมภีร์ไบเบิลไปก่อนล่วงหน้าและนำบทเทศน์ไปศึกษาก่อน ก็จะสามารถแปลได้ ซึ่งหลายคนอาจลุ่มได้ดีกว่าคริสต์ศาสนิกชนบางคนด้วย ลุ่มโยไม่ต้องการแบ่งแยกว่าเป็นคริสต์ศาสนิกชนหรือไม่แล้วจะลุ่มได้ดีหรือไม่ แต่ขึ้นอยู่กับว่าลุ่มผู้นั้นมีความรู้หรือไม่

ลุ่มมู : มีความคิดเห็นว่าลุ่มในคริสตจักรควรเป็นคริสต์ศาสนิกชน เพราะจะรู้ศัพท์เฉพาะมากกว่า หากลุ่มไม่คุ้นเคยกับความหมายในพระคัมภีร์ไบเบิลเพียงพอก็อาจแปลผิดได้

ลุ่มอุ๊ต : มีความเห็นว่าลุ่มในคริสตจักรสามารถเป็นศาสนิกชนของศาสนาอื่นได้ เพราะจากประสบการณ์ของลุ่มอุ๊ต ลุ่มอุ๊ตเคยฟังเพื่อนของสมาชิกในคริสตจักรซึ่งไม่ใช่คริสต์ศาสนิกชนมาแปล ลุ่มอุ๊ตฟังแล้วก็มีใจเข้าใจได้ดี จึงคิดว่าศาสนิกชนของศาสนาอื่นสามารถเป็นลุ่มให้คริสตจักรได้

ลุ่มติวพรและลุ่มตุ๊กตา : มีความคิดเห็นว่าลุ่มในคริสตจักรต้องเป็นคริสต์ศาสนิกชนเท่านั้น

ลุ่มหุย : มีความคิดเห็นว่าลุ่มในคริสตจักรควรเป็นคริสต์ศาสนิกชนเท่านั้น เพราะลุ่มที่เป็นคริสเตียนจะเข้าใจความหมายของคำเทศนาได้ดีที่สุด จะสามารถสื่อสารได้ดีกว่าเพราะการเป็นลุ่มเกี่ยวกับคริสต์ศาสนาไม่ใช่เป็นการใช้ภาษาต่างๆไปแต่เป็นภาษาเฉพาะที่คริสต์ศาสนิกชนเท่านั้นที่จะเข้าใจและสื่อสารออกมาได้อย่างดี

ลุ่มรอฟีอีน : มีความเห็นว่าลุ่มทางศาสนาจำเป็นต้องเป็นศาสนิกชนของศาสนานั้นๆ เท่านั้น เพื่อป้องกันไม่ให้เกิดการคลาดเคลื่อน บิดเบือนหรือผิดพลาดในการแปล ลุ่มรอฟีอีนยังเสริมอีกว่า การแปลสิ่งทีมาจากคัมภีร์กุรอ่านนั้น ผู้แปลจำเป็นต้องมีความเข้าใจเนื้อหาเชิงลึกและต้องเข้าใจที่มาของเนื้อหาและเรื่องราวต่างๆเป็นอย่างดีเพื่อที่จะสามารถลุ่มด้วยวิธีการอธิบายความได้อย่างดีเพราะการแปลคัมภีร์กุรอ่านตรงตัวเกินไปอาจยังไม่สามารถเข้าใจได้ เพราะฉะนั้น ลุ่มรอฟีอีนจึงมีความเห็นว่ามีลุ่มอย่างยิ่งที่ลุ่มของศาสนาอิสลามต้องเป็นมุสลิมเท่านั้น

ลุ่มซาฮีด : มีความเห็นว่าหากเป็นการลุ่มเกี่ยวกับศาสนา ควรให้ศาสนิกชนของศาสนานั้นๆ ทำลุ่มเท่านั้น ลุ่มซาฮีดได้แสดงความเห็นเพิ่มเติมว่า ข้อดีของการให้ศาสนิกชนอื่นมาทำลุ่ม คือ ลุ่มผู้นั้นสามารถได้รับความรู้ดีๆ กลับไป แต่ผู้ฟังจะมีความมั่นใจได้เพียงใดว่าสิ่งที่ลุ่มได้ฟังจากผู้พูดนั้น ลุ่มจะสามารถเข้าใจได้ลึกซึ้งจนสามารถถ่ายทอดออกมาให้มุสลิมที่ฟังอยู่เข้าใจได้ ลุ่มซาฮีดยังยกตัวอย่างเสริมเกี่ยวกับข่าวในประเทศซาอุดีอาระเบียที่มีคนที่ไม่ใช่มุสลิมปลอมตัวไปจัดรายการวิทยุออกอากาศและให้ข้อมูลผิดๆเกี่ยวกับคัมภีร์กุรอ่าน จากข่าวดังกล่าวจึงเป็นอีกสาเหตุหนึ่งที่ทำให้ลุ่มซาฮีด ยืนยันว่าลุ่มในศาสนาอิสลามต้องเป็นมุสลิมเท่านั้น

สรุปได้ว่า ลุ่มส่วนใหญ่มีความเห็นว่าลุ่มในศาสนสถานควรเป็นศาสนิกชนของศาสนานั้นๆ เนื่องจากจะคุ้นเคยกับคำศัพท์ด้านศาสนาและสามารถลุ่มให้ศาสนิกชนของศาสนานั้นเข้าใจได้ดีและน่าเชื่อถือมากกว่าลุ่มที่มีได้เป็นศาสนิกชนของศาสนานั้น

4.3.4 การทำลุ่มศาสนาให้กับศาสนิกชนของศาสนาอื่น

ลุ่ม 9 คน ได้สรุปข้อคิดเห็นเกี่ยวกับการทำลุ่มศาสนาให้กับศาสนิกชนของศาสนาอื่น ดังนี้ (ในระหว่างการสัมภาษณ์ ลุ่มคริสติน่าต้องลุกไปคุยกับสมาชิกของคริสตจักรฯ ผู้วิจัยจึงไม่มีความคิดเห็นของลุ่มคริสติน่า)

ลุ่มชวณพิศ : ไม่ต้องการรับทำลุ่มเกี่ยวกับศาสนาให้กับศาสนิกชนของศาสนาอื่น เพราะไม่คุ้นเคยกับคำพูดที่ศาสนิกชนของศาสนาอื่นฯ ใช้ ลุ่มชวณพิศมีความคุ้นเคยเกี่ยวกับคำศัพท์ของคริสต์ศาสนาเท่านั้น จึงไม่ต้องการรับทำลุ่มให้แก่ศาสนาอื่น

ล้ามโย : สามารถรับทำล้ามเกี่ยวกับศาสนาให้กับศาสนิกชนของศาสนาอื่นได้เพราะล้ามโยสามารถแยกได้ว่าเป็นหน้าที่ที่ล้ามต้องแปลสิ่งที่ผู้พูดพูดออกมา แม้มีความเชื่อที่ต่างกัน แม้สิ่งที่ผู้พูดพูดออกมาเป็นสิ่งที่ขัดต่อความเชื่อของตนก็ตาม ล้ามโยกล่าวว่าหากตนยืนเป็นล้ามอยู่ ณ. ที่นั้นแล้วก็ต้องล้ามออกมาตามที่ตนได้ยิน อย่างไรก็ตาม ล้ามโยเสริมว่าการรับทำล้ามของตนต้องแล้วแต่กรณี หากเป็นกรณีที่เพื่อนมาขอให้ทำ ก็มีแนวโน้มว่าล้ามโยจะตอบตกลงทำล้ามให้เพื่อนได้ ทั้งนี้แล้วแต่ปัจจัยอีกหลายประการด้วย

ล้ามมุ : ไม่รับทำล้ามเกี่ยวกับศาสนาให้กับศาสนิกชนของศาสนาอื่น

ล้ามอุต : ไม่ต้องการรับทำล้ามเกี่ยวกับศาสนาให้กับศาสนิกชนของศาสนาอื่น หรืองานล้ามของการประชุมอื่นทั้งนั้น เพราะล้ามอุตกล่าวว่างานล้ามไม่ใช่วิชาชีพของตนโดยตรง แต่อาสาทำล้ามที่คริสตจักรนิวยอร์ก กรุงเทพฯ เพราะต้องการช่วยเหลือคริสตจักรฯ

ล้ามศิวพร : ไม่ทำเพราะเป็นความเชื่อส่วนบุคคล

ล้ามตุ๊กตา : ไม่ทำด้วยเหตุผลเพราะไม่มีเวลา ล้ามตุ๊กตามีความเห็นว่าโอกาสที่ศาสนิกชนอื่นจะมาขอให้ตนไปเป็นล้ามให้มันน้อยมากเพราะเป็นความเชื่อที่แตกต่างกัน ล้ามตุ๊กตากล่าวว่า แต่หากพระเจ้าให้มีโอกาสต้องทำล้ามทางศาสนาให้กับศาสนิกชนศาสนาอื่นจริงๆ สิ่งที่ล้ามตุ๊กตาจะทำคือต้องอธิษฐานมากๆ เพื่อให้แน่ใจว่าเป็นน้ำพระทัยและพระพรของพระเจ้าที่จะให้ตนไปช่วยทำล้ามให้กับศาสนิกชนอื่น แม้จะต้องล้ามในสิ่งที่ขัดต่อความเชื่อของตน ล้ามตุ๊กตาให้ความเห็นว่ามันเป็นการทำล้ามให้ศาสนิกชนอื่นแต่ไม่ใช่เป็นการประกาศศาสนาให้ศาสนิกชนอื่น อย่างไรก็ตาม ล้ามตุ๊กตาสรุปรูปร่างว่าตนมีแนวโน้มว่าจะไม่ทำล้ามด้านศาสนาให้กับศาสนิกชนอื่น เพราะไม่มีเวลาและเป็นความเชื่อที่ต่างกัน

ล้ามหุย : ไม่ทำเพราะจะขัดกับความเชื่อของตนและจะทำให้คนอื่นมองว่าตนเป็นคนของศาสนาอื่นๆ ที่ไม่ใช่คริสเตียน หากมีคนมาขอให้ทำจริงๆ ล้ามหุยกล่าวว่าตนจะบอกปฏิเสธและขอโทษที่ไม่สามารถทำได้ แต่หากเป็นงานอื่นที่ไม่เกี่ยวกับศาสนา ล้ามหุยยินดีที่จะรับ

ล้ามรอพีอิน : สามารถรับทำล้ามเกี่ยวกับศาสนาให้กับศาสนิกชนของศาสนาอื่นได้ เพราะล้ามรอพีอินคิดว่าเป็นสิ่งที่ทำหายโดยเฉพะหากเป็นเรื่องที่น่าสนใจ แต่ล้ามรอพีอินต้องการ

เป็นลุ่มสมทบมากกว่าเป็นลุ่มหลักและต้องการศึกษาสิ่งที่ตนจะลุ่มอย่างละเอียดเสียก่อน ลุ่มมรอฟีอื่นมีความเห็นเกี่ยวกับการทำลุ่มให้กับศาสนิกชนของศาสนาอื่น แม้ต้องลุ่มเกี่ยวกับความเชื่อที่แตกต่างกันว่า ตนจะทำตามหน้าที่แม้จะขัดกับความเชื่อก็จะลุ่มออกไป แต่ภายหลังการทำลุ่มหากมีโอกาสพูดคุยกับผู้ฟังก็อาจใช้โอกาสนั้นอธิบายถึงสิ่งที่ตนเชื่อ

ลุ่มชาฮีด : ไม่ต้องการรับทำลุ่มเกี่ยวกับศาสนาให้กับศาสนิกชนของศาสนาอื่นเพราะลุ่มชาฮีดรับไม่ได้ที่จะต้องลุ่มเกี่ยวกับคัมภีร์ที่ถูกดัดแปลงให้กับศาสนาอื่น ลุ่มชาฮีด ยืนยันว่าแม้เป็นงานลุ่มที่ตนต้องรับรายได้ประจำหากต้องทำลุ่มเกี่ยวกับเรื่องศาสนาที่ขัดต่อความเชื่อของตน ลุ่มชาฮีด คงจะลาออกจากงานนั้น

สรุปได้ว่า ลุ่มส่วนใหญ่จะไม่รับทำลุ่มเกี่ยวกับศาสนาให้กับศาสนิกชนของศาสนาอื่น เพราะไม่สามารถลุ่มในสิ่งที่ขัดต่อความเชื่อของตนเองได้ นอกจากนี้ยังไม่คุ้นเคยกับคำศัพท์ทางศาสนาที่ศาสนิกชนอื่นใช้อีกด้วย

4.3.5 การเตรียมตัวเพื่อการทำลุ่มในศาสนสถาน

ลุ่มทั้ง 10 คน ได้สรุปถึงการเตรียมตัวเพื่อการทำลุ่มในศาสนสถานของตน ดังนี้

ลุ่มฆวนพิศ : ได้สรุปถึงการเตรียมตัวเพื่อการทำลุ่มในคริสตจักรของตนว่า ปัจจุบันไม่ต้องเตรียมตัวก่อนการทำลุ่มในคริสตจักรของตนเพราะทราบคำศัพท์แล้ว แต่แรกๆที่ลุ่มฆวนพิศเริ่มทำลุ่มก็อาจไม่คล่องเท่าปัจจุบัน แต่ด้วยประสบการณ์กว่าสิบปีทำให้ลุ่มฆวนพิศไม่ต้องเตรียมตัวล่วงหน้า ทุกวันอาทิตย์ในการประชุมทางศาสนา ที่คริสตจักรจะมีการจัดทำแผ่นพับข้อพระคัมภีร์ของวันนั้นๆซึ่งลุ่มฆวนพิศสามารถอ่านตามเมื่อมีการทำลุ่มได้

ลุ่มโย : ได้สรุปถึงการเตรียมตัวเพื่อการทำลุ่มในคริสตจักรของตนว่าหากทราบหัวข้อล่วงหน้าจากผู้พูด ลุ่มโยจะเตรียมใจความสำคัญของสิ่งที่ผู้พูดจะพูดและอ่านข้อพระคัมภีร์เกี่ยวกับสิ่งที่ตนจะลุ่มเพิ่มเติมหากมีเวลาพอ ในบางครั้งผู้พูดจะสรุปสิ่งที่พูดมาเป็นหัวข้อย่อยๆให้และลุ่มโยก็จะไปศึกษาเพิ่มเติมก่อนการทำลุ่ม อย่างไรก็ตาม ลุ่มโยกล่าวว่าส่วนใหญ่แล้วทุกอาทิตย์ ลุ่มโยจะไม่ทราบล่วงหน้าว่าจะแปลให้ใคร บ่อยครั้งจึงไม่ได้เตรียมตัวมากนักเนื่องจากตนและผู้พูดต่างก็ยุ่งจนไม่มีเวลาเตรียมตัวและพูดคุยกันล่วงหน้าก่อนการประชุมทางศาสนา

ล่ามมู : ได้สรุปถึงการเตรียมตัวเพื่อการทำล่ามในคริสตจักรของตนว่าส่วนใหญ่ผู้พูดจะสรุปประเด็นที่จะพูดให้ล่ามมูฟังก่อนที่จะเริ่มการประชุมทางศาสนาในวันนั้นๆ ล่ามมูก็จะเตรียมอ่านข้อพระคัมภีร์ล่วงหน้าในวันเดียวกันด้วย

ล่ามอู๊ด : ได้สรุปถึงการเตรียมตัวเพื่อการทำล่ามว่าในคริสตจักรของตนที่มีการเตรียมอ่านข้อพระคัมภีร์มาก่อนบ้างหากทราบล่วงหน้าเกี่ยวกับหัวข้อที่ผู้พูดจะพูด

ล่ามคริสติน่า : ได้สรุปถึงการเตรียมตัวเพื่อการทำล่ามในคริสตจักรของตนว่า ไม่ค่อยมีเวลาได้เตรียมตัวกับผู้เทศนาล่วงหน้าเพราะมีเวลาว่างไม่ตรงกัน แต่จะทราบหัวข้อในวันประชุมก่อนเริ่มการเทศนา

ล่ามคิวยพร : กล่าวว่าเลขานุการของคริสตจักรจะอีเมลบทพระคัมภีร์ไปบีลโดยย่อที่ผู้เทศนาจะเทศน์มาให้ก่อนประมาณ 2 วัน ล่ามคิวยพรก็จะนำไปศึกษาก่อนวันมาทำล่าม และอ่านพระคัมภีร์บทนั้นๆ และพระคัมภีร์ข้างเคียงที่เกี่ยวข้อง แต่ล่ามคิวยพรไม่มีโอกาสได้เจอผู้เทศนาเพื่อเตรียมตัวก่อนการทำล่ามเพราะไม่มีเวลาดูด้วยกันทั้งสองฝ่าย ทั้งนี้ ล่ามคิวยพรก็จะอธิษฐานก่อนการทำล่ามด้วย และหากล่ามคิวยพรไม่เข้าใจบทพระคัมภีร์ใดๆ หากมีเวลาพอ ล่ามคิวยพรก็จะสอบถามสามีโดยเฉพาะบทที่เกี่ยวกับพระคัมภีร์เดิมเพราะตนไม่ค่อยเข้าใจมากนักก็อย่างไรก็ตาม ล่ามคิวยพรกล่าวว่าตนไม่ค่อยมีเวลาพอที่จะอ่านทั้งบทของข้อพระคัมภีร์มากนัก

ล่ามตุ๊กตา : ไม่ได้เตรียมตัวก่อนการมาทำล่ามในคริสตจักรนิตใหม่เพราะบางครั้งต้องแปลสด แต่สิ่งที่เตรียมเพียงอย่างเดียวคือ เตรียมใจและอธิษฐานมากๆ ฟังพระเจ้าให้ช่วย

ล่ามหุย : เนื่องจากล่ามหุยเป็นล่ามภาษาจีน ทางคริสตจักรนิตใหม่จึงไม่สามารถทำบทพระคัมภีร์โดยย่อเป็นภาษาจีนมาให้ล่ามหุยได้ และล่ามหุยก็ไม่มีเครื่องแฟกซ์และไม่สะดวกที่จะรับทางอีเมล ดังนั้นล่ามหุยจึงต้องมาก่อนการประชุมเริ่มทุกวันอาทิตย์เพื่อเอาสูจิบัตรมาศึกษา ก่อนว่าวันนั้นๆ จะมีการเทศนาเรื่องอะไร และอ่านพระคัมภีร์ไปบีลของบทเทศนา นั้นๆ และอธิษฐานต่อพระเจ้าให้พระองค์ทรงนำและทำให้ตนมีจิตใจที่สงบและทำล่ามให้สมาชิกในคริสตจักรฯ ได้เข้าใจในสิ่งที่ตนล่ามให้มากที่สุด ล่ามหุยยังเสริมอีกว่าตนต้องล่ามเป็นภาษาจีนซึ่งเป็น

ภาษาแม่ของล่อมหุยเอง จึงไม่มีปัญหามากนักเพราะเป็นภาษาที่ตนถนัดกว่าภาษาไทยอยู่แล้วจึงไม่ค่อยกังวลมากนักหากไม่ได้เตรียมตัวล่วงหน้า

ล่อมรอฟีอีน : ได้สรุปถึงการเตรียมตัวเพื่อการทำล่อมเกี่ยวกับศาสนาอิสลามว่า ตนต้องทราบล่วงหน้าก่อนว่าแต่ละอาทิตย์ในการเทศนาวันศุกร์ ผู้พูดจะพูดหัวข้อเรื่องอะไร หลังจากนั้นล่อมรอฟีอีนก็จะไปอ่านศึกษาเพิ่มเติมเกี่ยวกับหัวข้อนั้นๆ ล่อมรอฟีอีนได้ยกตัวอย่างของการทำล่อมครั้งหนึ่งซึ่งทำให้กับเลขาธิการใหญ่สันนิบาตมุสลิมโลกที่มาเยือนประเทศไทย ในตอนนั้นล่อมรอฟีอีนทราบดีว่าสิ่งที่ฝ่ายเลขาธิการต้องการคุยกับฝ่ายไทยคือ เกี่ยวกับสภาพมุสลิมทั่วไปในประเทศไทย และองค์กรมุสลิมทำอะไรบ้างในประเทศไทย ดังนั้นล่อมรอฟีอีนจึงเตรียมคำศัพท์และข้อมูลที่เกี่ยวข้องล่วงหน้า นอกจากนี้ล่อมรอฟีอีนยังกล่าวเสริมอีกว่าล่อมที่ดีจำเป็นต้องมีการเตรียมตัวหาความรู้รอบตัวอยู่ตลอดเวลา ทั้งในเรื่องของศาสนาและการฝึกฝนด้านภาษาอาหรับ

ล่อมชาฮีด : ได้สรุปถึงการเตรียมตัวเพื่อการทำล่อมเกี่ยวกับศาสนาอิสลามว่า ล่อมชาฮีดจะทราบหัวข้อเรื่องที่ต้องล่อมก่อน ล่อมชาฮีดให้ข้อสังเกตว่าการพูดเรื่องศาสนาอิสลามนั้นส่วนใหญ่จะมีหัวข้อที่มีการเทศนากันโดยทั่วไปอยู่ 6 หัวข้อหลัก คือเกี่ยวกับ 1.อัลเลาะห์(ช.บ.)และศาสนาหรือรอซูล 2.การละหมาด 3.การศึกษาเพื่อเชื่อมโยงกับอัลเลาะห์(ช.บ.) 4. การช่วยเหลือเกื้อกูลและให้เกียรติกัน 5.การทำให้จิตใจสะอาดและทำด้วยความบริสุทธิ์ 6.การเรียกร้องผู้อื่นให้ปฏิบัติเช่นเดียวกับเรา ดังนั้นหากล่อมมีภูมิหลังและเตรียมศึกษาเกี่ยวกับหัวข้อทั้ง 6 ประการนี้ล่วงหน้า ก็จะสามารถทำล่อมเกี่ยวกับศาสนาอิสลามได้อย่างราบรื่น ในฐานะที่เป็นมุสลิมการเตรียมตัวอีกอย่างหนึ่งที่ล่อมชาฮีดทำและได้แนะนำให้ผู้วิจัยทำด้วยคือ ก่อนการทำล่อมทุกครั้งควรอธิษฐานขอพรหรือที่ชาวมุสลิมเรียกกันว่า ขอดุอาจากอัลเลาะห์(ช.บ.) ก่อนว่า 'ข้าพเจ้ากำลังจะทำล่อม ขอให้พระองค์โปรดช่วยข้าพเจ้าในการทำล่อมด้วย' ล่อมชาฮีดยังได้เสริมเกี่ยวกับประสบการณ์การเตรียมทำล่อมในกรณีที่ล่อมชาฮีดไม่สามารถสื่อสารเป็นภาษาของผู้พูดได้ถนัดบวกกับผู้พูดเองก็พูดภาษาอังกฤษได้ไม่คล่องว่า ล่อมชาฮีด ก็จะพยายามเตรียมตัวกับผู้พูดให้ได้มากที่สุดโดยใช้การสื่อสารภาษาอังกฤษแบบงูๆปลาๆ ของผู้พูดเอง อย่างน้อยเพื่อให้ล่อมชาฮีดทราบคร่าวๆเกี่ยวกับหัวข้อที่ผู้พูดจะพูดในวันนั้นเสียก่อน

สรุปได้ว่า การเตรียมตัวเพื่อการทำล่อมในศาสนสถานนั้นหากล่อมทราบหัวข้อในการเทศนาหรือบรรยายล่วงหน้า ล่อมจะเตรียมอ่านข้อพระคัมภีร์เกี่ยวกับหัวข้อในการเทศนาหรือการบรรยายในคัมภีร์ทางศาสนาของตนล่วงหน้า อย่างไรก็ตามหากล่อมไม่มีโอกาสได้พบหรือทราบ

หัวข้อการเทศนาหรือการบรรยายจากผู้พูดหรือผู้เทศนาล่วงหน้าวันประชุม ล่ามก็จะให้ผู้เทศนาหรือผู้บรรยายสรุปสิ่งที่จะพูดให้ล่ามฟังก่อนเริ่มการประชุมทางศาสนาในวันเดียวกัน

4.3.6 ความสำคัญของการอ่านคัมภีร์ทางศาสนาและเรียนด้านศาสนาในการทำล่ามในศาสนสถาน

ล่าม 9 คน ได้สรุปข้อคิดเห็นเกี่ยวกับความสำคัญของการอ่านคัมภีร์ทางศาสนาและเรียนด้านศาสนาในการทำล่ามในศาสนสถาน ดังนี้ (ในระหว่างการสัมภาษณ์ ล่ามคริสตียน่าต้องลุกไปคุยกับสมาชิกของคริสตจักรฯ ผู้วิจัยจึงไม่มีความคิดเห็นของล่ามคริสตียน่า)

ล่ามชวณพิศ : มีความเห็นว่าการอ่านคัมภีร์ไบเบิลและเรียนด้านศาสนามีส่วนช่วยในการทำล่ามในคริสตจักรเพราะจะทำให้แปลคำศัพท์เฉพาะและคำนิยามชื่อเฉพาะต่างๆที่เป็นคำที่คริสต์ศาสนิกชนเข้าใจกันได้ดี ล่ามชวณพิศกล่าวว่าตนอ่านพระคัมภีร์ไบเบิลทุกวัน ซึ่งทำให้ตนมีความเข้าใจเนื้อหามากขึ้นด้วย

ล่ามโย : มีความเห็นว่าการอ่านคัมภีร์ไบเบิลและเรียนด้านศาสนามีส่วนช่วยในการทำล่ามในคริสตจักรเพราะทำให้ล่ามมีความพร้อมในการทำล่าม และสามารถเตรียมคำศัพท์เฉพาะทางศาสนาที่ยากๆไว้ก่อน

ล่ามมู : มีความเห็นว่าการอ่านคัมภีร์ไบเบิลและเรียนด้านศาสนามีส่วนช่วยในการทำล่ามในคริสตจักรเพราะยังเรียนและอ่านพระคัมภีร์มากเท่าไรก็ยังสามรถเข้าใจในสิ่งที่นักเทศนาพูดมากขึ้นเท่านั้น

ล่ามอุ๊ต : มีความเห็นว่าการอ่านคัมภีร์ไบเบิลและเรียนด้านศาสนามีส่วนช่วยในการทำล่ามในคริสตจักร เพราะการอ่านพระคัมภีร์บ่อยๆเท่ากับได้อ่านพระวจนะของพระเจ้าบ่อยๆ ดังนั้นจะเป็นพระพรในการทำล่ามให้แก่ล่ามคนนั้นด้วย

ล่ำมตีวพร : มีความเห็นว่าการอ่านคัมภีร์ไบเบิลและเรียนด้านศาสนามีส่วนช่วยในการทำล่ำมในคริสตจักรเพราะจะช่วยในเรื่องของการใช้คำ ยิ่งเปิดพระคัมภีร์ได้เร็วก็จะทำให้ไม่เสียเวลาหากทราบหัวข้อมาก่อนว่าจะต้องล่ำมคำเทศนาบทไหน

ล่ำมตุ๊กตา : มีความเห็นว่าการอ่านคัมภีร์ไบเบิลและเรียนด้านศาสนามีส่วนช่วยในการทำล่ำมในคริสตจักรเพราะจะช่วยให้อ่านพระคัมภีร์ได้เร็วและเมื่อทำล่ำมสามารถอ่านตามได้หากผู้เทศนาได้กล่าวเกี่ยวกับข้อพระคัมภีร์นั้นๆ

ล่ำมหุย : มีความเห็นว่าการอ่านคัมภีร์ไบเบิลและเรียนด้านศาสนามีส่วนช่วยในการทำล่ำมในคริสตจักรทั้งในเรื่องของคำศัพท์และการทำให้จำข้อพระคัมภีร์ต่างๆได้

ล่ำมรอฟีอิน : มีความเห็นว่าการอ่านคัมภีร์อัลกุรอานและเรียนด้านศาสนาอิสลามมีส่วนช่วยในการทำล่ำมเกี่ยวกับศาสนาอิสลาม ล่ำมรอฟีอินให้เหตุผลว่าเป็นเพราะการอ่านออกเสียงจากอ่านคัมภีร์กุรอานนั้นเป็นการช่วยฝึกการออกเสียงภาษาอาหรับให้มีความชัดเจนและฝึกการออกเสียงคำภาษาอาหรับที่มีการกระดกลิ้นทำให้เมื่อทำล่ำมจะสามารถพูดภาษาอาหรับได้อย่างคล่องแคล่วและมีสำเนียงดีขึ้น ล่ำมรอฟีอินยังกล่าวเสริมอีกว่า การอ่านคัมภีร์กุรอานเป็นประจำจะทำให้มีการพัฒนาด้านสมองด้วยเพราะต้องฝึกอ่านและแปลความหมายที่มีความลึกซึ้งของคัมภีร์กุรอาน บางครั้งไม่สามารถแปลตรงตัวได้แต่ต้องเข้าใจที่มาของเรื่องราวและเหตุการณ์ต่างๆ ด้วยจึงจะสามารถแปลให้เป็นที่เข้าใจได้ นอกจากนี้ล่ำมรอฟีอินยังอธิบายเพิ่มเติมว่าภาษาอาหรับที่ใช้ในการทำล่ำมที่เป็นทางการมากๆ เช่นในศาลของประเทศอียิปต์นั้น ล่ำมต้องใช้ภาษาอาหรับแบบเดียวกับที่อยู่ในคัมภีร์กุรอานเพราะถือว่าเป็นภาษาหนังสือ ภาษาสูง หากล่ำมไม่สามารถพูดภาษาอาหรับแบบคัมภีร์กุรอานได้ ศาลในประเทศอียิปต์จะไม่รับเพราะถือว่าเป็นการไม่ให้เกียรติและไม่สุภาพ ซึ่งต่างจากการใช้ภาษาอาหรับทั่วไปตามท้องถนนซึ่งไม่เป็นภาษาทางการ ล่ำมรอฟีอินยังให้ความเห็นเกี่ยวกับการเรียนด้านศาสนาอิสลามมีส่วนช่วยในการทำล่ำมให้กับศาสนาว่าเป็นสิ่งที่จำเป็นว่าล่ำมต้องเรียนด้านศาสนาตามิฉะนั้นโอกาสผิดพลาดอาจมีสูงเพราะเรื่องศาสนาเป็นเรื่องละเอียดอ่อน หากผิดพลาดขึ้นมาจะทำให้เกิดเป็นประเด็นที่เข้าใจผิด ซึ่งบางครั้งอาจถึงขั้นเป็นประเด็นทางการเมืองได้

ล่ำมซาฮีด : มีความเห็นว่าการอ่านคัมภีร์อัลกุรอานและเรียนด้านศาสนาอิสลามมีส่วนช่วยในการทำล่ำมเกี่ยวกับศาสนาอิสลาม เพราะแน่นอนว่าการอ่านคัมภีร์กุรอานนั้นเป็นผลบุญ

อย่างหนึ่งให้กับผู้ที่อ่านและล่ามยังได้รับความรู้ด้านคำศัพท์และประวัติศาสตร์ด้านศาสนาจากการอ่านคัมภีร์กุรอานด้วย การเรียนศาสนาก็เป็นสิ่งสำคัญและทำให้การทำล่ามง่ายขึ้น เพราะยิ่งเรียนมากก็ยิ่งมีความรู้มากขึ้น และล่ามที่ดีควรเป็นพหูสูตร

สรุปได้ว่า การอ่านคัมภีร์ทางศาสนาและเรียนด้านศาสนามีส่วนช่วยในการทำล่ามในศาสนสถานเป็นอย่างมากเพราะทำให้ล่ามสามารถรู้คำศัพท์ด้านศาสนาซึ่งเป็นศัพท์เฉพาะที่ศาสนิกชนในศาสนานั้นๆ ใช้กัน นอกจากนี้การเรียนด้านศาสนามีส่วนช่วยในการเป็นล่ามด้วยเพราะการเรียนศาสนาจะทำให้ล่ามผู้นั้นมีความรู้ที่กว้างขวางมากขึ้น ล่ามที่ดีควรเป็นพหูสูตร เพราะจะช่วยในการทำล่ามให้ง่ายขึ้นหากผู้เทศนาพูดถึงสิ่งที่อยู่ในพระคัมภีร์ของศาสนานั้นๆ

4.3.7 ปัญหาในการทำล่ามในศาสนสถาน

ล่ามทั้ง 10 คน ได้สรุปถึงปัญหาในการทำล่ามในศาสนสถานของตน ดังนี้

ล่ามชวนพิศ : มีปัญหาในการทำล่ามในคริสตจักรร่วมเย็นในช่วงแรกๆ ของการเป็นล่าม โดยล่ามชวนพิศยอมรับว่าล่ามพูดพร้อมนั้นทำได้ยากมากในตอนแรกที่เริ่มทำ แต่ด้วยประสบการณ์เป็นเวลา 10 ปี ปัจจุบันล่ามชวนพิศก็สามารถทำล่ามพูดพร้อมได้ดีมากขึ้นและไม่ค่อยมีปัญหาแล้ว เมื่อผู้วิจัยได้ไปสังเกตการทำล่ามของล่ามชวนพิศที่คริสตจักรร่วมเย็น ผู้วิจัยเห็นว่าล่ามชวนพิศนั่งทำล่ามโดยฟังผ่านอากาศอยู่ท่ามกลางผู้ฟังโดยไม่มีตู้หรือห้องล่าม ผู้วิจัยจึงถามล่ามชวนพิศว่าการฟังผ่านอากาศเป็นปัญหาสำหรับล่ามชวนพิศหรือไม่ ล่ามชวนพิศตอบว่าไม่เป็นปัญหาตราบใดที่ผู้เทศนาพูดชัด

ล่ามโย : มีปัญหาในการทำล่ามคือ ล่ามโยไม่ชอบยืนถือไมโครโฟนล่ามต่อหน้าที่ประชุมหรือบนเวทีที่มีผู้ฟังมากๆ ล่ามโยกลัวการยืนพูดต่อหน้าคนจำนวนมาก ล่ามโยกล่าวว่าตนมีปัญหาระหว่างการพูดต่อหน้าสาธารณชน เมื่อมีอาการตื่นเต้นแล้วล่ามโยจะปวดท้อง ซึ่งจากปัญหาดังกล่าวทำให้ล่ามโยไม่ชอบและไม่มีความมั่นใจในการทำล่ามมากนัก แต่ที่ต้องทำเพราะจำเป็นและต้องการช่วยคริสตจักรนิวกอง กรุงเทพฯ แต่อย่างไรก็ตามล่ามโยหวังว่าด้วยประสบการณ์ที่มากขึ้นจะทำให้อาการกลัวของตนน้อยลงได้

ล่ามมู : มีปัญหาเกี่ยวกับคำศัพท์ภาษาไทย เมื่อทำล่ามคำเทศนาไม่รู้ว่าควรใช้คำศัพท์ภาษาไทยที่ถูกต้องและสื่อความหมายได้ดีที่สุดคำใด คิดคำเป็นภาษาไทยได้ไม่เร็ว ล่ามมูกล่าวว่า อาจเป็นเพราะประสบการณ์ทำล่ามยังมีน้อย ล่ามมูให้ความเห็นว่าสำหรับล่ามมูนั้นสามารถแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษได้คล่องมากกว่าแปลภาษาอังกฤษเป็นไทยเพราะล่ามมูทำงานที่โรงเรียนนานาชาติแห่งหนึ่งซึ่งต้องใช้ภาษาอังกฤษในการสื่อสารเป็นส่วนใหญ่ จึงทำให้ล่ามมูถนัดในการพูดและคิดเป็นภาษาอังกฤษมากกว่าภาษาไทย

ล่ามอุ๊ต : มีปัญหาในการทำล่ามคือล่ามอุ๊ตแปลได้ช้า โดยล่ามอุ๊ตให้เหตุผลว่าเป็นเพราะตนมีอายุมากแล้วทำให้เกิดช้าลง บางครั้งล่ามอุ๊ตมีปัญหาในการเลือกใช้คำศัพท์ด้วยเพราะล่ามอุ๊ตจะใช้เวลาคิดหาคำศัพท์ที่เหมาะสมกับเรื่องราวที่ตนต้องล่ามและคิดหาคำศัพท์ที่ถูกต้องนานเกินไปจนบางครั้งทำให้การทำล่ามแทนที่จะง่ายกลับยากกว่าเดิม ดังนั้นล่ามอุ๊ตจึงต้องการฝึกฝนการใช้คำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยให้สละสลวยกว่าเดิม โดยการเปิดพจนานุกรมและดูคำที่มีความหมายเหมือนกันว่าสามารถเลือกใช้คำไหนในสถานการณ์ใดได้บ้าง เมื่อล่ามอุ๊ตต้องทำล่ามในครั้งต่อไปหากจำได้ก็จะนำคำที่ตนได้เรียนรู้ไปใช้ได้

ล่ามคริสติน่า : กล่าวว่าปัญหาในการทำล่ามของตนคือ ล่ามคริสติน่าเป็นคนชอบเหม่อ การเป็นล่ามต้องมีสมาธิตลอดเวลา ต้องสามารถทำความเข้าใจได้เร็ว เมื่อล่ามคริสติน่าเหม่อจะทำให้แปลผิดพลาดไป ส่วนปัญหาเรื่องความกลัวและตื่นเต้น ล่ามคริสติน่ากล่าวว่าเมื่อมาทำล่ามแรกๆก็มีอาการเกร็งและตื่นเต้น แต่ช่วงหลังๆมานี้เริ่มคุ้นเคยกับกลุ่มในที่ประชุมของคริสตจักรนิวยอร์กของ กรุงเทพฯ แล้วจึงไม่กลัว แต่หากล่ามคริสติน่าต้องไปล่ามให้คริสตจักรที่ใหม่คงจะกลัวอีกเพราะไม่คุ้นเคย

ล่ามศิวพร : มีปัญหาในการทำล่ามในกรณีที่ผู้เทศนาพูดเนื้อหาเยอะ และพูดเร็วมากรวมทั้งมีตัวอย่างมากจะทำให้ล่ามศิวพรแปลได้เพียง 50 เปอร์เซ็นต์ เพราะแปลตัวอย่างต่างๆไม่ทัน ปัญหาอีกประการหนึ่งของล่ามศิวพรคือไม่มีสมาธิในการทำล่ามเพราะห้องที่ล่ามศิวพรทำงานเป็นประตูเข้าออกของห้องเลี้ยงเด็ก บ่อยครั้งจะมีเด็กมาเปิดประตูเข้าออกหรือบางครั้งเปิดประตูทิ้งไว้ทำให้เสียงเด็กเล่นกันเสียงดังเล็ดลอดเข้ามาในตู้ล่าม ตนจึงต้องขอโทษผู้ฟังและเสียเวลาลุกออกไปปิดประตูและกลับมานั่งล่ามใหม่ ซึ่งเหตุการณ์นี้ทำให้ล่ามศิวพรหงุดหงิดและเสียสมาธิ

นอกจากนี้ล่ามคิวพรไม่มีโอกาสได้เจอผู้เทศนาเพื่อเตรียมตัวก่อนการทำล่ามเพราะไม่มีเวลาและต่างยุ่งด้วยกันทั้งสองฝ่าย การได้กระดาษสองแผ่นที่สรุปแค่หัวข้อสำคัญไว้ล่วงหน้าการประชุมแค่ 15 นาทีนั้น ทำให้ไม่มีเวลาเตรียมพร้อมได้เต็มที่ในการทำล่าม

ล่ามตุ๊กตา : ปัญหาจะเกิดจากตัวผู้เทศนาที่พูดเร็วเกินไปและรายละเอียดและเนื้อหาเยอะมากจนไม่สามารถแปลทันได้ และบางครั้งเกิดจากได้ยินเสียงล่ามห้องข้างๆทำให้เสียงตีกันจนล่ามตุ๊กตาได้ยินเสียงจากหูฟังของตนไม่ถนัด เนื่องจากผนังกันห้องล่ามภาษาจีนและภาษาอังกฤษมีเครื่องปรับอากาศมีกั้นกลางไว้จึงทำให้เสียงลอดไปยังห้องข้างๆได้ ล่ามตุ๊กตายังเสริมอีกว่า ตนคิดว่าภาษาจีนเป็นภาษาที่ต้องพูดด้วยเสียงดังกังวาน เมื่อล่ามภาษาจีนห้องข้างๆทำล่ามตนจึงคิดว่าเป็นการรบกวนด้วยเช่นกัน

ล่ามหุย : มีปัญหาเมื่อผู้เทศนาไม่พูดตามบทพูดที่ตนได้รับมาล่วงหน้าแบบนั้นตายตัว มีตัวเลขและตัวอย่างเป็นจำนวนมากที่ไม่รู้มาก่อน ยิ่งเป็นตัวเลขจะยิ่งตามไม่ทัน คิดเป็นภาษาที่ต้องล่ามไม่ทัน นอกจากนี้ในบางครั้งล่ามหุยไม่มีสมาธิเพราะเสียงดังบริเวณห้องล่าม และในบางกรณีปัญหาในการทำล่ามของล่ามหุยเกิดจากความไม่คุ้นเคยกับวิธีการพูดและกรอบของเนื้อหาของผู้พูด หากเป็นผู้เทศนาที่ล่ามหุยไม่คุ้นเคยกับกรอบความคิด วิธีการพูด และสิ่งที่ผู้เทศนาจะพูด ก็จะทำให้เป็นปัญหา แต่หากเป็นผู้เทศนาที่ล่ามหุยแปลให้บ่อยจนคุ้นเคยก็จะทำให้แปลได้ง่ายขึ้น

ล่ามรอฟีอิน : ได้เล่าถึงปัญหาในการทำล่ามของตน คือ ปัญหาเรื่องคำศัพท์ภาษาอาหาร และสำเนียงของผู้พูดเนื่องจากผู้พูดที่ใช้ภาษาอาหารจากประเทศแถบตะวันออกกลางมีสำเนียงที่แตกต่างกัน แต่ล่ามรอฟีอินกล่าวว่าหากตนไม่เข้าใจสิ่งใดที่ผู้พูดๆออกมา ตนจะถามผู้พูดทันทีโดย ล่ามรอฟีอินจะไม่อายที่จะแก้ไขทันทีที่ตนล่ามผิดและไม่อายที่จะบอกว่าไม่เข้าใจและถามผู้พูดอีกที เพราะล่ามรอฟีอินกลัวว่าหากแปลผิดพลาดก็เท่ากับเป็นการให้ข้อมูลผิด ผู้ฟังก็จะเกิดความเข้าใจผิดได้

ล่ามซาฮีด : ได้เล่าถึงปัญหาในการทำล่ามของตนว่าบางครั้งไม่สามารถจำเนื้อหาทุกอย่างได้เพราะผู้พูดพูดนานเกินไป และส่วนใหญ่เมื่อล่ามซาฮีด ทำล่ามก็ไม่สามารถจดได้เพราะต้องยืนอยู่ข้างๆกับผู้พูด ดังนั้นสิ่งที่ล่ามซาฮีดทำได้คือจำคำแรกของประโยคแรกไว้และจะสามารถล่ามต่อไปได้ตามแนวทางเดียวกับเนื้อหา ส่วนปัญหาอีกประการหนึ่งในการทำล่ามของล่ามซาฮีดคือสำเนียงภาษาอังกฤษของผู้พูดจากประเทศต่างๆ ล่ามซาฮีดได้จัดลำดับสำเนียงภาษาอังกฤษ

ของผู้พูดจากประเทศที่ตนเข้าใจมากที่สุดถึงน้อยที่สุดดังนี้คือ 1.ปากีสถาน บังกลาเทศ อินเดีย 2.ฟิลิปปินส์ 3.มาเลเซีย อินโดนีเซีย 4.ออสเตรเลีย ดังนั้นสำเนียงการพูดของชาวปากีสถาน บังกลาเทศ และอินเดีย เป็นสำเนียงที่ล่ามชาฮีดฟังเข้าใจมากที่สุดเพราะล่ามชาฮีด ได้ไปศึกษาอยู่ที่ปากีสถานเป็นเวลานานจึงคุ้นเคยกับสำเนียง ส่วนสำเนียงการพูดของชาวออสเตรเลียเป็นสำเนียงที่ล่ามชาฮีดฟังเข้าใจน้อยที่สุด

สรุปได้ว่าปัญหาของล่ามในการทำล่ามในศาสนสถาน คือ ผู้เทศนาหรือบรรยายพูดเร็วเกินไปและมีเนื้อหามากทำให้ไม่สามารถจำได้หมด นอกจากนี้สำเนียงของผู้พูดชาวต่างชาติที่ล่ามไม่คุ้นเคยก็ทำให้เป็นปัญหาด้วย ปัญหาที่สำคัญอีกประการหนึ่งคือสมาธิของล่าม หากล่ามขาดสมาธิซึ่งอาจเกิดจากเสียงดังรอบข้างรบกวนการทำงานของล่ามก็มีผลต่อความมีประสิทธิภาพในการทำล่ามของล่ามได้ แลที่สำคัญ เนื่องจากล่ามไม่ได้รับการอบรมเทคนิคล่ามอาชีพ จึงทำให้ล่ามไม่ทราบว่าทำงานอย่างมีประสิทธิภาพอย่างไร ซึ่งทำให้ผู้วิจัยเองได้บทรียน เมื่อเทียบกับตนเอง กล่าวคือ ก่อนเข้าเรียนหลักสูตรการล่ามที่จุฬาฯ และเมื่อเรียนจบแล้ว ผู้วิจัยพบว่าตนเองทำล่ามได้มีประสิทธิภาพมากขึ้น

4.3.8 ประสบการณ์ยาก และ/หรือ ง่ายในการทำล่ามในศาสนสถาน

ล่าม 9 คน ได้สรุปถึงประสบการณ์ยากและง่ายที่สุดในการทำล่ามในศาสนสถานของตน ดังนี้ (ในระหว่างการสัมภาษณ์ ล่ามคริสติน่าต้องลุกไปคุยกับสมาชิกของคริสตจักรฯ ผู้วิจัยจึงไม่มีความคิดเห็นของล่ามคริสติน่า)

ล่ามชวณพิศ : กล่าวว่าในปัจจุบันตนไม่มีปัญหาในการทำล่ามแล้วเพราะจากประสบการณ์การทำล่ามกว่า 10 ปีให้ปัญหามีน้อยลงและทำให้ล่ามชวณพิศสามารถล่ามได้เป็นอย่างดี ทั้งนี้อาจเป็นเพราะล่ามชวณพิศเป็นภรรยา นักเทศนาของคริสตจักรซึ่งเป็นศาสนาจารย์ของคริสตจักรร่วมเย็นอีกด้วย จึงมีความคุ้นเคยในสำเนียง มโนทัศน์ และคำศัพท์ที่ผู้เทศนาจะพูดในแต่ละอาทิตย์

ล่ามโย : กล่าวว่าประสบการณ์การทำล่ามที่ยากที่สุดของล่ามโยเกิดขึ้นเมื่อใดก็ตามที่ล่ามโยต้องทำล่ามให้กับผู้พูดที่เป็นชาวต่างชาติที่เล่าเรื่องที่ต้องใช้อารมณ์ตื่นเต้นในการเล่าเรื่อง

ล่ามโยไม่สามารถมีอารมณ์ร่วมกับผู้พูดและเล่าเรื่องที่ต้องใช้อารมณ์ตื่นเต้นในการเล่าเรื่องได้ ล่ามโยกล่าวว่าตนไม่สามารถแปลโดยใช้น้ำเสียงที่มีอารมณ์ร่วมเช่นเดียวกับผู้พูดได้เพราะล่ามโยอายุและกลัวการพูดต่อหน้าสาธารณะชนอยู่แล้วและบุคลิกของล่ามโยเองก็ไม่ใช่คนที่จะแสดงออกทางความรู้สึกชัดเจน ล่ามโยจึงคิดว่าการต้องใช้อารมณ์ร่วมในการทำล่ามด้วยเป็นเรื่องยากสำหรับล่ามโย ล่ามโยกังวลว่าผู้ฟังคงจะไม่ได้รับความรู้สึกเช่นเดียวกับที่ผู้พูดคาดหวังไว้ อย่างไรก็ตามล่ามโยหวังว่าเมื่อตนมีประสบการณ์การทำล่ามนานกว่านี้อาจแปลด้วยอารมณ์ร่วมที่ดีขึ้นและล่ามโยก็จะพยายามปรับปรุงอารมณ์ของตนให้มีความสอดคล้องกับผู้พูดมากกว่านี้

ล่ามมู : กล่าวว่าประสบการณ์ทำล่ามที่ยากของตนคือ เมื่อผู้พูดมีลักษณะที่เป็นคนพูดเร็วและแม้ล่ามมูจะขอให้ผู้พูดพูดช้าลงแล้วก็ตาม แต่พอหลังจากนั้นไม่นานผู้พูดก็กลับมาพูดด้วยความเร็วแบบเดิมอีก อย่างไรก็ตามล่ามมูมีความเห็นว่า ควรปล่อยให้ผู้พูดเป็นตัวของตัวเอง ล่ามต้องมีหน้าที่พยายามล่ามตามผู้พูดให้ทัน

ล่ามอุ๊ต : ได้เล่าถึงประสบการณ์การทำล่ามที่ยากที่สุดว่า ครั้งหนึ่งล่ามอุ๊ตได้ทำล่ามให้กับผู้พูดซึ่งเป็นชาวต่างชาติท่านหนึ่งที่เล่าถึงชีวิตของคนๆหนึ่งที่เป็นมะเร็งตั้งแต่เด็ก ปรากฏว่าตอนสุดท้ายผู้พูดท่านนี้เฉลยว่าเรื่องที่เล่านั้นเป็นชีวิตของเขาเอง เมื่อล่ามอุ๊ตทราบก็ถึงกับเงยล่ามต่อไปไม่ได้เพราะรู้สึกสะเทือนอารมณ์มากจนล่ามไม่ออก โชคดีที่ผู้พูดท่านนั้นบอกว่าไม่เป็นไร

ล่ามศิวพร : วันที่ผู้วิจัยไปสัมภาษณ์ล่ามศิวพรเป็นวันที่ล่ามศิวพรคิดว่าเป็นประสบการณ์การทำล่ามที่ยากที่สุด เพราะตนไม่มีสมาธิตั้งแต่เริ่มต้นเนื่องจากมีคนเดินเข้าออกประตูที่อยู่ใกล้กับห้องล่ามบ่อยครั้ง ประการที่สองผู้เทศนาเป็นคนพูดเร็วอยู่แล้วและมีเนื้อหาเยอะ ประการที่สามคือล่ามศิวพรคิดว่าเนื้อหาที่ผู้เทศนาพูดในวันนั้นเป็นเนื้อหาที่ล่ามศิวพรคิดว่าแปลกและเกิดอคติส่วนตัวจนทำให้ตนสะดุดในการล่ามทันที ทำให้ล่ามศิวพรเกิดการกังขาว่าเหตุใดผู้เทศนาจึงกล่าวเช่นนั้นจนทำให้ล่ามศิวพรถามตัวเองและตัดสินใจว่าควรจะแปลออกไปหรือไม่ แต่หากไม่แปลออกไปล่ามศิวพรก็คิดว่าคงจะผิดจรรยาบรรณการเป็นล่าม

ส่วนประสบการณ์ในการทำล่ามที่ง่ายของล่ามศิวพรนั้น ล่ามศิวพรคิดว่าเมื่อไหร่ก็ตามที่ได้ล่ามจากภาษาอังกฤษเป็นไทยจะเป็นประสบการณ์ที่ง่ายของตนเอง

ล่ามตุ๊กตา : ประสบการณ์ในการทำล่ามที่ง่ายของล่ามตุ๊กตาคือทุกครั้งที่ทำล่ามจากภาษาอังกฤษเป็นไทย ดังนั้นเมื่อต้องทำล่ามไทยเป็นอังกฤษจึงเป็นประสบการณ์ที่ยากของล่าม

ดูก็ตามเนื่องจากประสบการณ์การทำล่ามภาษาไทยเป็นอังกฤษของล่ามดูก็ตามยังมีน้อยอยู่ นอกจากนี้ประสบการณ์ที่ยากคือการทำล่ามทั้งการประชุมโดยล่ามฟังให้กับผู้เทศนาที่พูดต่อเนื่อง ยาวนาน พูดเร็วและเนื้อหาหนักก็ทำให้การทำล่ามยากมากขึ้น

ล่ามหู : ประสบการณ์ในการทำล่ามที่ง่ายของล่ามหูคือทุกครั้งที่มีการทำล่ามจากภาษาไทยเป็นจีนซึ่งเป็นการทำล่ามที่ล่ามหูทำเป็นประจำที่คริสตจักรนิมิตใหม่อยู่แล้ว ดังนั้นล่ามหูจึงสรุปว่าการทำล่ามให้คริสตจักรนิมิตใหม่ไม่ใช่ประสบการณ์ที่ยากที่สุดของตนเพราะการทำล่ามจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนก็เป็นสิ่งที่ตนถนัดอยู่แล้วเพราะภาษาจีนเป็นภาษาแม่ของล่ามหู แต่ประสบการณ์ที่ยากที่สุดคงเป็นการทำล่ามภาษาจีนให้กับสำนักตรวจคนเข้าเมืองที่ล่ามหูอาสาสมัครทำให้ เหตุที่ยากเนื่องจากบางครั้งล่ามหูถูกเจ้าหน้าที่บังคับให้ผู้ต้องหาชาวจีนให้ยอมเซ็นเอกสารต่างๆที่ผู้ต้องหาไม่ต้องการเซ็น ล่ามหูจึงเกิดความสงสารและลำบากใจ ล่ามหูอธิบายว่าเพราะล่ามหูเองเป็นคริสเตียนเพราะฉะนั้นจึงต้องการแสดงออกด้วยความอ่อนโยนต่อผู้อื่น

ล่ามรอฟีอื่น : ประสบการณ์การทำล่ามที่ยากที่สุดของรอฟีอื่น ส่วนใหญ่จะเป็นงานที่ตนต้องล่ามให้กับผู้มีตำแหน่งระดับสูง เพราะล่ามรอฟีอื่นจะเกิดความประหม่า แต่ด้วยประสบการณ์และอายุที่มากขึ้นทำให้ความประหม่าและความกลัวมีน้อยลง ล่ามรอฟีอื่นได้เล่าถึงอีกประสบการณ์หนึ่งที่ยากที่สุดสำหรับล่ามรอฟีอื่น คือ ครั้งหนึ่งล่ามรอฟีอื่นต้องล่ามให้กับชาวคูเวตท่านหนึ่งซึ่งเป็นคนรูปร่างอ้วน ตัวใหญ่ ซึ่งทำให้สำเนียงการพูดของชาวคูเวตท่านนี้เป็นเสียงทุ้มต่ำเกินไป เหมือนพูดอยู่ในลำคอ จนล่ามรอฟีอื่นไม่สามารถเข้าใจได้เลยว่าเขาพูดอะไร ดังนั้นล่ามรอฟีอื่นจึงต้องขอให้ชาวจอร์แดนอธิบายเป็นภาษาอาหรับเหมือนเดิมให้ล่ามรอฟีอื่นฟังอีกทีหนึ่งว่าชาวคูเวตท่านนั้นพูดว่าอะไร ล่ามรอฟีอื่นจึงสามารถล่ามต่อไปได้ ส่วนประสบการณ์ที่ง่ายที่สุดของล่ามรอฟีอื่นจะเป็นตอนที่ตนล่ามให้กับคนธรรมดาที่ไม่มีตำแหน่งใหญ่โตอะไร

ล่ามชาฮีด : ได้กล่าวถึงประสบการณ์การทำล่ามที่ยากที่สุดของตนคือเมื่ออิหม่ามหรือผู้นำทางศาสนาพูดนานเกินไป เช่นพูดเกิน 3 นาที ล่ามชาฮีดจะไม่สามารถจำได้ และเมื่อทำล่ามก็ไม่สามารถจดได้เพราะต้องยืนอยู่ข้างๆกับผู้พูด ดังนั้นสิ่งที่ล่าม ชาฮีดทำได้คือจำคำแรกของประโยคแรกไว้และจะสามารถล่ามต่อไปได้ตามแนวทางเดียวกับเนื้อหา

ส่วนประสบการณ์ที่ง่ายที่สุดของล่ามชาฮีดคือ ตอนที่ตนทำล่ามประโยคต่อประโยค ซึ่งล่ามชาฮีดคิดว่าชอบที่สุดและการฟังคำต่อคำหรือประโยคต่อประโยคจะทำให้ผู้ฟังตื่นอยู่ตลอดเวลา และประสบการณ์การทำล่ามที่ง่ายที่สุดอีกครึ่งหนึ่งคือเมื่อต้องล่ามให้กับผู้ที่เป็นหญิงชวนชาว

บ้านตามหมู่บ้านเพื่อให้ออกไปละหมาดที่มัสยิด เพราะจะได้ล่ามเกี่ยวกับชีวิตความเป็นอยู่ของ คนในหมู่บ้านด้วยซึ่งล่ามซาฮีดคิดว่าสนุกมาก

สรุปได้ว่า ประสบการณ์ในการทำล่ามส่วนใหญ่ที่ยากที่สุดของล่ามในศาสนสถานเกิดขึ้น เมื่อผู้เทศนาหรือผู้บรรยายพูดเร็วและนานเกินไปรวมทั้งมีเนื้อหาจำนวนมากจนทำให้ล่ามไม่สามารถจำ เนื้อหาได้หมด นอกจากนี้การทำล่ามคนเดียวโดยไม่มีล่ามคนอื่นมาช่วยทำให้ล่ามเหนื่อยและไม่สามารถแปลได้อย่างมีประสิทธิภาพโดยเฉพาะอย่างยิ่งในการพูดพร้อม ส่วนประสบการณ์ที่ล่าม ในศาสนสถานคิดว่าเป็นประสบการณ์ที่ง่ายของล่ามคือทุกครั้งที่ล่ามต้องล่ามเข้าภาษาแม่ของตนเองเพราะล่ามสามารถสื่อสารออกมาได้ดีและราบรื่นมากกว่า

4.3.9 ความรู้สึกอึดอัดใจที่ได้จากการทำล่ามศาสนาและการรับใช้พระเจ้า

ล่าม 8 คน ได้แสดงความเห็นเกี่ยวกับความรู้สึกอึดอัดใจที่ได้จากการทำล่ามศาสนาและการรับใช้พระเจ้า ดังนี้ (ในระหว่างการสัมภาษณ์ ล่ามโยและล่ามฮูดีต้องลุกไปคุยกับสมาชิกของคริสตจักร ผู้วิจัยจึงไม่มีความคิดเห็นของล่ามทั้งสองท่านนี้)

ล่ามชวณพิศ : กล่าวว่ารู้สึกดีใจและอึดอัดใจ เพราะนอกจากจะได้ช่วยสมาชิกในคริสตจักร ร่วมเย็นแล้ว ยังได้รับใช้พระเจ้าอีกด้วย ล่ามชวณพิศเสริมว่าตนทำล่ามให้คริสตจักรด้วยความสมัครใจ เพราะการทำล่ามทำให้เกิดประโยชน์แก่ชาวต่างชาติในคริสตจักร

ล่ามมู : กล่าวว่ารู้สึกได้รับใช้พระเจ้า อย่างไรก็ตามต้องแล้วแต่ว่าวันนั้นทำล่ามได้ดีหรือไม่ดีแค่ไหน หากวันนั้นมีสมาธิดี นอนเต็มที่ ตั้งใจอ่านและเตรียมตัวมาก่อนอย่างดี ก็จะทำได้ดีและกลับบ้านไปด้วยความอึดอัดใจ

ล่ามคริสติน่า : กล่าวว่าตนเต็มใจทำล่ามให้คริสตจักรนิวยอร์ก กรุงเทพฯ เพราะเป็นการใช้ของประทานที่พระเจ้ามอบให้ คือความสามารถด้านการสื่อสารเป็นภาษาอังกฤษ กลับคืนไปให้ เกิดประโยชน์แก่ผู้อื่นอย่างเต็มที่ ล่ามคริสติน่ากล่าวเสริมว่า พระเจ้าให้ประสบการณ์ตนในการได้

เรียนที่ต่างประเทศ เพื่อที่ล๋ามคริสติน่าจะได้กลับมากช่วยรับใช้ที่คริสตจักรฯ และยังได้พัฒนาด้านอื่น ๆ ด้วย

ล๋ามศิวพร : กล่าวว่ามีแต่คนมีความรู้่น้อยแต่พระเจ้าก็ยังคงอยากให้ล๋ามศิวพรรับใช้พระองค์ ล๋ามศิวพรเล่าว่าเมื่อไม่นานก่อนที่ผู้วิจัยจะไปสัมภาษณ์ล๋ามศิวพร ล๋ามศิวพรเกิดความรู้สึกท้อแท้ ไม่อยากทำล๋ามให้คริสตจักรฯ แล้ว และเห็นว่ามิถุนนึ่งในคริสตจักรฯหลายคนสามารถทำล๋ามแทนตนได้เพราะมิถุนนึ่งน่าจะมีเวลาว่างมากกว่าตน ล๋ามศิวพรจึงอธิษฐานกับพระเจ้าว่าหากเป็นน้ำพระทัยของพระองค์ขอให้มิถุนนึ่งท่านนั้นมาทำล๋ามแทนตนได้ แต่พอถึงวันที่ต้องทำล๋ามจริงๆ มิถุนนึ่งผู้นั้นกลับไม่มา ล๋ามศิวพรจึงรับรู้ว่พระเจ้าคงอยากให้ตนรับใช้พระองค์อยู่ ล๋ามศิวพรเสริมว่เปรียบตนเองเหมือนดังภาชนะธรรมดาๆไม่มีความสวยงามใดๆ แต่หากพระเจ้าอยากหยิบมาใช้บ่อยๆก็คงแล้วแต่พระองค์ ล๋ามศิวพรก็มีอาจปฏิเสธความต้องการของพระเจ้าได้ ดังนั้นปัจจุบันนี้ล๋ามศิวพรจึงยังคงรับใช้พระเจ้าด้วยการเป็นล๋ามให้คริสตจักรนิมิตใหม่ต่อไป

ล๋ามตุ๊กตา : กล่าวว่ตนทำทุกสิ่งเหมือนทำถวายพระเจ้า ความสามารถในการทำล๋ามคือของประทานที่พระเจ้ามอบให้ ยิ่งใช้ก็จะทำให้เราพัฒนาตัวเองได้

ล๋ามหุย : กล่าวว่ทุกวันนี้ที่ทำล๋ามให้คริสตจักรนิมิตใหม่เพราะตนเชื่อว่าตนกำลังรับใช้พระเจ้าเป็นผู้เป็นเจ้าของ ทำด้วยความเต็มใจ

ล๋ามรอฟีอีน : ให้ความเห็นเกี่ยวกับพระเจ้าเป็นผู้เป็นเจ้าของในชีวิตการทำล๋ามในศาสนสถาน เพื่อศาสนิกชนของศาสนาตนทำให้เกิดความอิมใจและรู้สึกได้รับใช้พระเจ้า ว่ตนเห็นด้วยแน่นอนว่เป็นเพราะอัลเลาะห์(ซ.บ.) จึงทำให้ล๋ามรอฟีอีนมาถึงในวันนี้ได้ ล๋ามรอฟีอีนเล่าว่ครอบครัวตนไม่มีฐานะแต่พระองค์อัลเลาะห์(ซ.บ.)มีโอกาสนให้ตนได้ไปเรียนที่เมืองโคโรประเทศอียิปต์ ล๋ามรอฟีอีนคิดว่ทุกสิ่งทุกอย่างที่เกิดขึ้นกับตนนั้นพระองค์อัลเลาะห์(ซ.บ.)ได้กำหนดมาแล้ว แต่ขึ้นอยู่กับเราจะใช้สติปัญญาที่มีเดินไปตามกลไกชีวิตที่พระเจ้ากำหนดมาได้ถูกทางหรือไม่ นอกจากนี้ล๋ามรอฟีอีนยังรู้สึกอิมใจที่ได้มาทำล๋ามเกี่ยวกับศาสนาอิสลาม เพราะเมื่อเห็นผู้ฟังเข้าใจ ล๋ามรอฟีอีนก็รู้สึกสุขใจและรู้ว่าตนได้รับผลบุญจากพระเจ้า

ล๋ามซาฮีด : ให้ความเห็นว่เป็นเพราะพระเจ้าคือพระองค์อัลเลาะห์(ซ.บ.) แน่แน่นอนที่ทำให้ได้มาทำล๋ามและเป็นเพราะพระองค์ที่ทำให้ล๋ามซาฮีดได้มาถึงทุกวันนี้ได้ ไม่มีพลังอำนาจใดๆ

นอกจากพระองค์อัลเลาะห์(ซ.บ.) เพราะฉะนั้นเมื่อล่ำมซาฮีด ได้ทำล่ำม นอกจากได้พัฒนาภาษาแล้วยังนำมาซึ่งความสุขและความรู้สึกมีใจอีกด้วย

สรุปได้ว่า ล่ำมทุกคนคิดว่าพระผู้เป็นเจ้ามีส่วนในชีวิตการทำล่ำมในศาสนสถานเพื่อศาสนิกชนของศาสนาตนและทำให้ล่ำมทุกคนเกิดความอิมใจและรู้สึกได้รับใช้พระเจ้าเพราะการทำเพื่อสมาชิกในศาสนสถานของตนก็เท่ากับเป็นการทำเพื่อพระผู้เป็นเจ้าด้วย

4.3.10 ค่าตอบแทนในการทำล่ำมในศาสนสถาน

ล่ำมทั้ง 10 คน ได้กล่าวถึงค่าตอบแทนในการทำล่ำมในศาสนสถานของตน ดังนี้

ล่ำมชวณพิศ : ไม่ได้รับค่าตอบแทนในการทำล่ำมให้คริสตจักรโรมัน ล่ำมชวณพิศกล่าวว่าทุกคนที่ทำงานที่คริสตจักรในวันอาทิตย์ไม่ได้รับค่าจ้าง เพราะทุกคนเป็นอาสาสมัคร เต็มใจทำเพื่อคริสตจักร

ล่ำมโย : ได้ค่าตอบแทนจากคริสตจักรนิวยอร์ก กรุงเทพฯ เพราะล่ำมโยเป็นเจ้าของพื้นที่คนหนึ่งของคริสตจักร

ล่ำมมู : ไม่ได้รับค่าตอบแทนในการทำล่ำมให้คริสตจักรนิวยอร์ก กรุงเทพฯ เพราะเป็นล่ำมอาสาสมัครให้คริสตจักร

ล่ำมฮูต : ไม่ได้รับค่าตอบแทนในการทำล่ำมให้คริสตจักรนิวยอร์ก กรุงเทพฯ เพราะเป็นล่ำมอาสาสมัครให้คริสตจักร

ล่ำมคริสติน่า : ไม่ได้รับค่าตอบแทนในการทำล่ำมให้คริสตจักรนิวยอร์ก กรุงเทพฯ เพราะเป็นล่ำมอาสาสมัครให้คริสตจักร

ล่ำมคิวพร : ไม่ได้รับค่าตอบแทนในการทำล่ำมให้คริสตจักรนิวยอร์ก ใหม่ หากทางคริสตจักรนิวยอร์กใหม่ต้องการให้ค่าตอบแทนแก่ล่ำมคิวพร ล่ำมคิวพรกล่าวว่าตนจะเป็นคนแรกที่ลาออก เพราะคิดว่าคงไม่คุ้มที่ทางคริสตจักรจะนำเงินมาจ่ายให้ตน เพราะล่ำมคิวพรคิดว่าตนไม่มีความ

สามารถมากอะไร แต่การได้รับใช้พระเจ้าถือเป็นเกียรติแก่ตนมากกว่า ล่ามคิวพอกกล่าวว่าหากทางคริสตจักรฯ ต้องการให้ค่าตอบแทนแก่ล่ามคิวพอกก็ควรไปจ้างคนที่มีความสามารถมากกว่าตนมาทำล่ามจะดีกว่า

ล่ามตุ๊กตา : ไม่ได้รับค่าตอบแทนในการทำล่ามให้คริสตจักร ล่ามตุ๊กตามีความเห็นว่าการทำทุกสิ่งทุกอย่างเหมือนทำถวายพระเจ้า

ล่ามหุย : ไม่ได้รับค่าตอบแทนในการทำล่ามให้คริสตจักร การทำเพื่อคริสตจักร ทำให้พระเจ้าเหมือนการที่เราทำดีเพื่อพ่อแม่แม่พ่อแม่ไม่ได้จ้างให้เราทำดีก็ตาม ล่ามหุยมีความรู้สึกที่พระเจ้ามีพระคุณกับล่ามหุยเหลือเกิน ล่ามหุยจึงอยากทำเพื่อพระองค์ ซึ่งล่ามหุยรู้สึกว่ายังทำให้พระองค์ไม่พอ

ล่ามรอฟีอิน : ไม่ได้รับค่าตอบแทนในการทำล่าม ล่ามรอฟีอินมีความเห็นว่าตนทำเพื่อศาสนานิสลาม ไม่ต้องได้สิ่งตอบแทน อัลเลาะห์(ช.บ.) จะประทานผลบุญและสิ่งตอบแทนให้แก่คนที่ทำงานด้วยความบริสุทธิ์ใจโดยที่ผู้นั้นไม่รู้ตัว ล่ามรอฟีอินเล่าว่าเมื่อก่อนตนไม่มีเงินแต่ปัจจุบันนี้ทุกอย่างเป็นที่พอใจ

ล่ามซาฮีด : กล่าวเป็นปรัชญาว่าตนได้ค่าตอบแทนจากพระผู้เป็นเจ้าของเจ้าคือ พระองค์อัลเลาะห์(ช.บ.) หลายประการ คือ สิ่งที่พระเจ้าให้ทุกอย่างให้คุณด้วยจำนวน 700,000 เพราะเป็นสิ่งที่มีมุฮัมหมัด (ช.ล.) ได้กล่าวไว้ว่า พระองค์อัลเลาะห์(ช.บ.)รับรองไว้ว่าจะตอบแทนให้ 1x700,000 สำหรับผู้ที่ทำเพื่อพระองค์ ดังนั้นล่ามซาฮีดจึงมั่นใจว่าตนได้ค่าตอบแทนจากพระผู้เป็นเจ้าของเจ้าเป็นจำนวนมาก เนื่องจากปัญหาที่ล่ามซาฮีดเคยมี พระองค์อัลเลาะห์(ช.บ.)จัดการปัญหาให้กับล่ามซาฮีดได้หมดภายในเวลา 3 ปี

สรุปได้ว่า ล่ามส่วนใหญ่ไม่ได้ค่าตอบแทนในการทำล่าม เพราะอาสาเป็นล่ามให้กับศาสนสถานของตนและเป็นการทำเพื่อสมาชิกในศาสนสถานของตน นอกจากนี้ล่ามในศาสนสถานยังคิดว่าการที่ล่ามอาสาทำเพื่อผู้อื่นและเจ้านั้นแม้ไม่ได้ค่าตอบแทนเป็นตัวเงินโดยตรงแต่ล่ามเชื่อว่าพระเจ้าตอบแทนให้เองในภายหลัง

4.3.11 คำเรียกร้องและเสนอแนะจากล่ามในศาสนสถานต่อสังคม

ล่าม 4 คนได้ให้คำเรียกร้องและเสนอแนะเกี่ยวกับการทำล่ามในศาสนสถานเพื่อให้สังคมได้รับรู้ ดังนี้

ล่ามศิวพร : ได้เรียกร้องและเสนอแนะว่า 1.อยากให้ล่ามได้ทำงานอย่างมีสมาธิในคริสตจักร อยากให้สมาชิกในคริสตจักรรับรู้ว่าการทำงานล่ามเป็นงานที่ต้องใช้สมาธิสูง จึงไม่อยากจะให้มีการรบกวนล่ามในเวลาทำงาน เช่น ไม่ควรเปิดประตูทิ้งไว้ หรือเปิดประตูเข้าออกใกล้กับห้องที่ล่ามทำงานอยู่ 2.อยากให้กำแพงของห้องล่ามทั้งของภาษาไทยและจีนในคริสตจักรนิมิตใหม่ปิดมิดชิดจะได้ไม่มีเสียงล่ามของทั้งสองห้องรบกวนซึ่งกันและกัน 3.อยากให้คริสต์ศาสนิกชนรุ่นใหม่โดยเฉพาะแคในคริสตจักรนิมิตใหม่ให้เข้าใจลักษณะการทำงานของล่าม และถามตัวเองว่าอยากมีส่วนในการรับใช้พระเจ้าด้วยการทำล่ามให้คริสตจักรของตนหรือไม่ หากมีความต้องการจะรับใช้ร่วมกันจะได้เริ่มพัฒนาตนเองขึ้นมาเป็นล่ามแทน เพราะล่ามรุ่นเดิมก็ต้องแก่ตัวหรือเจ็บป่วยแล้ว คริสต์ศาสนิกชนรุ่นใหม่ไม่ควรคาดหวังว่าล่ามรุ่นเก่าจะทำหน้าที่ล่ามได้ตลอดไป เพราะฉะนั้นจึงต้องมีการเตรียมพร้อมล่ามรุ่นใหม่ไว้ 4.อยากให้ทางคริสตจักรนิมิตใหม่ช่วยกันหาวิธีแก้ไขเพื่อให้ล่ามและผู้เทศนามีเวลาและโอกาสได้เจอกันเพื่อเตรียมตัวล่วงหน้ามากกว่าการให้แค่หัวข้อคร่าวๆ ถ้าเป็นไปได้อยากฟังเป็นภาษาไทยรอบหนึ่งจากผู้เทศนาก่อน เพื่อการทำล่ามที่มีประสิทธิภาพ

ล่ามตุ๊กตา : ต้องการขอให้สมาชิกในคริสตจักรนิมิตใหม่รับรู้ว่า ล่ามในคริสตจักรอยากให้สมาชิกทุกคนอธิษฐานเผื่อล่ามทุกวันด้วย เพราะงานล่ามเป็นงานที่ต้องการให้คนอธิษฐานเผื่อมากๆจะได้มีกำลังใจในการทำล่ามต่อไป นอกจากนี้ล่ามตุ๊กตายังอยากให้สมาชิกในคริสตจักรตระหนักว่าล่ามในคริสตจักรไม่ใช่สมาชิกธรรมดาแต่ล่ามต้องพูด ล่ามไม่ใช่คนฟังเฉยๆ

ล่ามหุย : อยากเรียกร้องดังนี้ คือ 1.หวังว่าจะมีคนมาสับเปลี่ยนกับตนในการแปลเป็นภาษาจีนบ้างเพราะเป็นล่ามภาษาจีนที่คริสตจักรอยู่คนเดียวทำให้เหนื่อยมาก บ่อยครั้งที่ต้องทำคนเดียวเป็นเวลาเกือบ 3 ชั่วโมง 2.เนื่องจากการทำล่ามเป็นอาชีพที่สำคัญในฐานะเป็นปากเป็นเสียงให้แก่พระเจ้า ล่ามหุยจึงอยากให้สมาชิกในคริสตจักรนิมิตใหม่อธิษฐานเผื่อล่ามทุกคน ขอให้พระเจ้าเมตตาและให้ล่ามมีสติปัญญา สามารถแปลคำพูดของผู้เทศนาได้โดยสามารถล่ามโดยใช้คำพูดได้เป็นอย่างดีและตรงกับพระวจนะของพระเจ้าผู้เป็นเจ้าของกิจการบอกรับสมาชิกของคริสตจักร

ล่ำมหญ่มีความเห็นว่าอยากให้ผู้ฟังและสมาชิกในคริสตจักรเห็นว่าล่ำมก็มีความสำคัญไม่น้อยไปกว่าผู้เทศนาเช่นเดียวกัน

ล่ำมรอพีอิน : อยากให้มีล่ำมภาษาอาหรับมากขึ้น สมัยก่อนผู้ที่เรียนภาษาอาหรับกลับมากไม่มีงานทำ แต่สมัยนี้ล่ำมภาษาอาหรับมีไม่พอความต้องการ นอกจากนี้ล่ำมรอพีอินยังอยากเรียกร้องให้คนในสังคมมุสลิมหรือสังคมอื่นอย่าดูถูกการเรียนศาสนาว่าเรียนไปเพื่ออะไร เพราะเรื่องของศาสนาเป็นเรื่องของพระองค์อัลเลาะห์(ซ.บ.) จึงไม่ควรดูถูก

สรุปได้ว่า ล่ำมในศาสนสถานส่วนใหญ่อยากเรียกร้องให้ศาสนิกชนในศาสนสถานของตนเห็นความสำคัญของล่ำมในศาสนสถานและอยากให้ศาสนิกชนท่านอื่นที่พอมีความสามารถมากกว่าหนึ่งภาษาเข้ามามีส่วนร่วมในการช่วยทำล่ำมให้แก่ศาสนสถานของตนมากขึ้น เพื่อล่ำมในปัจจุบันจะได้มีล่ำมคนอื่นช่วยทำล่ำมด้วยหรืออาจให้ล่ำมรุ่นใหม่เข้ามาแทนที่ตนในอนาคต

4.4 ความคิดเห็นของผู้ใช้ล่ำมที่มีต่อล่ำมในศาสนสถาน

ผู้ใช้ล่ำมซึ่งผู้วิจัยได้ทำการสัมภาษณ์นั้น เป็นผู้ฟังในศาสนสถานซึ่งเป็นคริสต์ศาสนิกชนชาวอเมริกันจากคริสตจักรนิมิตใหม่จำนวน 2 คน ทั้งสองเป็นสามีภรรยา และชายหญิงชาวอเมริกันจากคริสตจักรนิวซอง กรุงเทพฯ (Newsong Bangkok) จำนวน 3 คน ส่วนการสัมภาษณ์ผู้ใช้ล่ำมซึ่งเป็นผู้ฟังจากมัสยิดฮารูนนั้น ผู้วิจัยได้สัมภาษณ์ผู้ชายมุสลิมชาวแอฟริกันจำนวน 1 คนและผู้ชายชาวพม่าจำนวน 2 คน รวมการสัมภาษณ์ผู้ใช้ล่ำมซึ่งเป็นผู้ฟังจากคริสตจักรและมัสยิดทั้งหมด 8 คน

จากการสัมภาษณ์ ผู้วิจัยได้สอบถามความคิดเห็นของผู้ใช้ล่ำมที่มีต่อล่ำมในศาสนสถานใน 3 ประเด็นด้วยกัน คือ

- 4.4.1 ความคาดหวังของผู้ใช้ล่ำมที่มีต่อล่ำมในศาสนสถาน
- 4.4.2 ศาสนาที่ล่ำมนับถือและการปฏิบัติงานของล่ำม
- 4.4.3 ลักษณะอันไม่พึงประสงค์ของการทำล่ำม

จากการสัมภาษณ์ผู้ใช้ล่ำมทั้ง 8 คนที่เป็นชาวต่างชาติในคริสตจักรและในมัสยิดเกี่ยวกับความคิดเห็นที่มีต่อล่ำมในศาสนสถาน ผู้วิจัยได้ขอสรุปดังต่อไปนี้

4.4.1 ความคาดหวังของผู้ใช้ล่ามที่มีต่อล่ามในศาสนสถาน

ผู้วิจัยได้สรุปความคาดหวังของผู้ใช้ล่ามทั้ง 8 คนที่มีต่อล่ามในศาสนสถานซึ่งมีดังต่อไปนี้

- ผู้ใช้ล่ามคาดหวังว่าล่ามจะมีความรู้ทางด้านภาษาอังกฤษดีพอที่จะสื่อสารออกมาเป็นภาษาอังกฤษที่ผู้ใช้ล่ามสามารถเข้าใจได้ ผู้ใช้ล่ามบางท่านยังให้ความคิดเห็นว่ายากให้ล่ามเป็นลูกครึ่งหรือผู้ที่มีภาษาแม่เช่นเดียวกับผู้ใช้ล่ามเพื่อที่จะสามารถสื่อสารเนื้อหาเกี่ยวกับศาสนาซึ่งมีความลึกซึ้งและละเอียดอ่อนได้เป็นอย่างดี แม้ล่ามจะไม่ใช้ภาษาแม่เช่นเดียวกับผู้เทศนาหรือผู้พูดก็ตาม
- ผู้ใช้ล่ามคาดหวังให้ล่ามแปลใจความสำคัญและประเด็นหลักๆที่ผู้พูดอยากจะสื่อกับผู้ฟังมากกว่าที่จะให้ล่ามแปลคำต่อคำหรือแปลสิ่งที่เป็นรายละเอียดย่อยจนเกินไป
- คาดหวังว่าล่ามจะเข้าใจมโนทัศน์ของศาสนานั้นๆเป็นอย่างดี
- คาดหวังว่าล่ามสามารถแปลได้เร็วทันกับที่ผู้พูดพูดโดยไม่ทิ้งช่วงห่างจนเกินไป
- ล่ามสามารถออกเสียงเป็นภาษาอังกฤษที่ชัดเจนที่สามารถทำให้ผู้ใช้ล่ามเข้าใจได้

4.4.2 ศาสนาที่ล่ามนับถือและการปฏิบัติงานของล่าม

จากการสัมภาษณ์ผู้ใช้ล่ามเกี่ยวกับศาสนาที่ล่ามนับถือและการปฏิบัติงานของล่าม ผู้วิจัยสามารถสรุปใจความโดยรวมจากความคิดเห็นของผู้ใช้ล่ามทั้ง 8 คน ได้ดังนี้

ผู้ใช้ล่ามส่วนใหญ่ให้ความเห็นว่า เป็นสิ่งที่จำเป็นที่ล่ามจะต้องนับถือศาสนาเดียวกับศาสนิกชนของศาสนสถานที่ตนกำลังปฏิบัติงานล่ามอยู่ มิฉะนั้นล่ามจะไม่สามารถเข้าใจมโนทัศน์ที่ลึกซึ้งเกี่ยวกับศาสนานั้นๆและไม่สามารถใช้คำศัพท์ด้านศาสนาได้อย่างถูกต้องเพราะไม่คุ้นเคยกับคำศัพท์เฉพาะเกี่ยวกับศาสนานั้นๆ ผู้ใช้ล่ามได้กล่าวเสริมว่า แม้แต่มโนทัศน์หรือคำศัพท์ด้านศาสนาในภาษาของล่ามเองยังเป็นสิ่งที่ยากและต้องมีความเข้าใจที่ลึกซึ้งถึงจะสามารถล่ามออกมาได้ดี เพราะฉะนั้นหากล่ามมิใช่ผู้นับถือศาสนานั้นๆ ก็อาจมีความเข้าใจยากมากขึ้นเกี่ยวกับมโนทัศน์และคำศัพท์ต่างๆ ของศาสนาอื่นที่ล่ามมิได้นับถือ โดยเฉพาะอย่างยิ่งในกรณีนี้ที่ล่ามต้องแปลเนื้อหาทางศาสนาที่สำคัญและเกี่ยวข้องกับจิตวิญญาณที่ลึกซึ้ง ผู้ใช้ล่ามบางคน

กล่าวว่า ผู้เทศนาทำการเทศนาพระวจนะของพระผู้เป็นเจ้า หากล้ามมิได้ศรัทธาในพระวจนะเหล่านั้นแล้ว ล้ามคนนั้นก็ไม่สามารถล้ามพระวจนะของพระผู้เป็นเจ้าออกมาได้ดีเพราะไม่เข้าใจความหมายที่ต้องเกี่ยวข้องกับพระวจนะของพระผู้เป็นเจ้า หากไม่เชื่อและไม่ศรัทธาก็จะไม่สามารถเข้าใจสิ่งที่ผู้เทศนาอยากจะสื่อได้ มีผู้ใช้ล้ามท่านหนึ่งได้ยกตัวอย่างที่น่าสนใจของการใช้คำศัพท์ด้านศาสนาที่ใช้กันบ่อยๆ เช่นคำว่า อธิษฐาน กับ สวดมนต์ แปลเป็นภาษาอังกฤษว่า to pray แต่ในบริบทของคริสต์ศาสนานั้น ควรใช้คำว่า อธิษฐาน เพราะหากล้ามเป็นพุทธศาสนิกชนและใช้คำว่า สวดมนต์ แทนอธิษฐานในบริบทของคริสต์ศาสนาจะทำให้ผู้ฟังชาวคริสต์ศาสนิกชนเข้าใจไขว้เขวได้

4.4.3 ลักษณะอันไม่พึงประสงค์ของการทำล้าม

ผู้วิจัยได้สรุปความคิดเห็นของผู้ใช้ล้ามเกี่ยวกับลักษณะอันไม่พึงประสงค์ของการทำล้ามได้ดังนี้

- ผู้ใช้ล้ามจะรู้สึกไม่ชอบหากล้ามไม่สามารถแปลทันกับผู้พูด เพราะผู้ใช้ชาวต่างชาติบางท่านต้องการฟังทั้งสองภาษาเพื่อเป็นการฝึกฟังคำศัพท์ภาษาไทยไปด้วย ผู้ใช้ล้ามจึงอยากได้ฟังทั้งสองภาษาในเวลาใกล้เคียงกัน
- ผู้ใช้ล้ามจะรู้สึกไม่ชอบหากได้ยินเสียงขยับปากของล้ามผ่านทางหูฟังของผู้ใช้ล้าม ไม่ว่าจะเสียงอมลูกอมหรือเสียงอื่นที่เกิดจากการขยับลิ้นหรือปากของล้ามก็ตาม
- ผู้ใช้ล้ามไม่ชอบได้ยินเสียงคั่นกลางระหว่างที่ล้ามกำลังคิดอยู่ เช่น คำว่า อืม หรือ เออ เป็นต้น ผู้ใช้ล้ามให้เหตุผลว่าการทำล้ามถือเป็นการพูดต่อหน้าสาธารณะชนประเภทหนึ่ง ดังนั้นการทำให้เสียงดังกล่าวถือเป็นสิ่งที่ไม่ควรทำในการทำล้ามเช่นกัน
- ผู้ใช้ล้ามจะรู้สึกไม่ชอบเมื่อสงสัยว่าล้ามขาดความมั่นใจในการทำล้ามเพราะล้ามอาจฟังผู้พูดไม่เข้าใจซึ่งผู้ใช้ล้ามสามารถทราบได้ว่าล้ามขาดความมั่นใจจากการที่ล้ามพูดเสียงอ่อนลง ผู้ใช้ล้ามเสริมสิ่งนี้จะทำให้ผู้ใช้ล้ามเกิดความไม่แน่ใจว่าสิ่งที่ล้ามพูดมานั้นถูกต้องหรือไม่ เพราะหากล้ามไม่เข้าใจเนื้อหาในภาษาแม่ของตนแล้ว ล้ามจะสามารถแปลเป็นภาษาที่สองได้อย่างไร
- ผู้ใช้ล้ามจะรู้สึกไม่ชอบหากผู้เทศนาหรือผู้พูดพูดมุขตลกแล้วล้ามไม่ยอมแปลมุขตลกให้ผู้ใช้ล้ามฟัง หรือแปลไม่ครบถ้วน เมื่อผู้ใช้ล้ามเห็นผู้เทศนา ผู้ฟังคนไทย และแม้แต่ตัวล้ามเองหัวเราะกับมุขตลกของผู้พูดแต่ผู้ใช้ล้ามชาวต่างชาติกลับไม่เข้าใจ จึงทำให้สงสัยและไม่เข้าใจว่าทุกคนหัวเราะเกี่ยวกับอะไร เพราะล้ามมิได้แปลมุขตลกให้ผู้ใช้ล้ามชาวต่างชาติฟัง

บทที่ 5 สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

สรุปผลการวิจัย

งานวิจัยหัวข้อล๋ามในศาสนสถานนี้มีที่มาจากคำถามของผู้วิจัยเองหลังจากที่ผู้วิจัยได้มีโอกาสไปเยี่ยมเยือนคริสตจักรของคริสต์ศาสนิกชนซึ่งมีสมาชิกบางท่านเป็นชาวต่างประเทศจึงมีการใช้ล๋ามในคริสตจักร ผู้วิจัยจึงเกิดคำถามว่าในศาสนสถานของศาสนาอื่น ๆ จะมีการใช้ล๋ามด้วยหรือไม่ กอปรกับผู้วิจัยเกิดคำถามเพิ่มเติมว่าในศาสนสถานของศาสนาที่ผู้วิจัยนับถือนั้นมีศาสนสถานที่มีการใช้ล๋ามเช่นเดียวกับในคริสตจักรของศาสนาคริสต์หรือไม่ ผู้วิจัยจึงเลือกทำงานวิจัยเกี่ยวกับล๋ามในศาสนสถาน ซึ่งได้แก่ ล๋ามในคริสตจักรและล๋ามในมัสยิดในเขตกรุงเทพมหานคร เพื่อเรียนรู้และสังเกตบรรยากาศรวมทั้งสภาพการทำงานของล๋ามในศาสนสถานซึ่งเป็นบรรยากาศการทำงานที่หลายคนยังไม่เคยทราบมาก่อน พร้อมทั้งสอบถามความคิดเห็นของล๋ามเกี่ยวกับการทำล๋ามในศาสนสถานและสัมภาษณ์ผู้ใช้ล๋ามในศาสนสถานถึงความคาดหวังของผู้ใช้ล๋ามมีต่อล๋ามในศาสนสถานของตน

ในการสำรวจและเลือกชื่อนามวิจัยที่เป็นคริสตจักรที่มีการใช้ล๋ามนั้นมิได้เป็นปัญหาสำหรับผู้วิจัยแต่อย่างใดเนื่องจากผู้วิจัยมีเพื่อนที่เป็นคริสต์ศาสนิกชนทั้งคนไทยและต่างชาติหลายท่าน ผู้วิจัยจึงสามารถสอบถามข้อมูลและรายชื่อของคริสตจักรที่มีล๋ามและสามารถใช้เป็นชื่อนามวิจัยได้ง่าย แต่ในการสำรวจมัสยิดที่มีการใช้ล๋ามนั้น ผู้วิจัยพบว่ามัสยิดที่มีการใช้ล๋ามนั้นมีจำนวนน้อยกว่าจำนวนคริสตจักรที่มีการใช้ล๋าม ส่วนใหญ่ผู้วิจัยต้องสืบค้นหามัสยิดที่มีการใช้ล๋ามด้วยตัวเอง ทั้งทางอินเทอร์เน็ตและโทรศัพท์และสอบถามไปยังและมัสยิดหลายแห่งในกรุงเทพมหานครว่ามีการใช้ล๋ามในการเทศนาหรือไม่ ในที่สุดจากการสำรวจและสอบถาม ผู้วิจัยจึงได้เลือกทำวิจัยโดยการสัมภาษณ์แบบปากเปล่าและใช้เครื่องบันทึกเสียงในการบันทึกคำให้สัมภาษณ์ของล๋ามและผู้ใช้ล๋ามในศาสนสถานของศาสนาคริสต์และอิสลาม ดังนี้ คือ ล๋ามจากคริสตจักรร่วมเย็น พัฒนาการ จำนวน 1 คน ล๋ามจากคริสตจักรนิวของ กรุงเทพฯ (Newsong Bangkok) สยามสแควร์ จำนวน 4 คน ล๋ามจากคริสตจักรนิมิตใหม่ พญาไท จำนวน 3 คน ล๋ามจากมัสยิดฮารูน บางรักจำนวน 1 คน และล๋ามจากสำนักจุฬาราชมนตรีจำนวน 1 คน รวมการสัมภาษณ์ล๋ามทั้งสิ้น จำนวน 10 คน นอกจากนี้ยังมีการสัมภาษณ์ผู้ใช้ล๋ามเพื่อศึกษาความคาดหวังในการทำล๋ามของล๋ามในศาสนสถาน ซึ่งผู้ใช้ล๋ามที่ผู้วิจัยได้ทำการสัมภาษณ์ ได้แก่ ผู้ใช้ล๋ามคริสต์ศาสนิกชนชาวอเมริกันซึ่งเป็นผู้ฟังจากคริสตจักรนิมิตใหม่จำนวน 2 คน คริสตจักรนิวของ กรุงเทพฯ จำนวน 3 คน และผู้ใช้ล๋าม

ชาวมุสลิมจากมัสยิดฮารูนซึ่งเป็นชาวแอฟริกันจำนวน 1 คน และชาวพม่าจำนวน 2 คน รวมการสัมภาษณ์ผู้ใช้ล่ามทั้งหมด 8 คน

จากผลการวิจัยและการสัมภาษณ์ล่ามรวมทั้งผู้ใช้ล่ามในคริสตจักรและมัสยิด ผู้วิจัยพบว่าสามารถตอบใจท้งงานวิจัยซึ่งระบุอยู่ในวัตถุประสงค์ได้ กล่าวคือ ผู้วิจัยได้เรียนรู้และมีโอกาสได้สังเกตการทำล่ามในการประชุมทางศาสนาของคริสตจักรซึ่งมีรูปแบบทั้งการทำล่ามพูดตามและล่ามพูดพร้อมและล่ามมีหน้าที่ล่ามเพียงอย่างเดียว แต่ล่ามในมัสยิดนั้นได้ทำล่ามในรูปแบบของล่ามพูดตามและตัวล่ามเองยังมีหน้าที่เป็นผู้เทศนาอีกด้วย กล่าวคือเป็นการทำล่ามให้ตัวเองที่ละภาษาโดยเริ่มจากเทศนาเป็นภาษาอาหรับ ไทยและอังกฤษ ตามลำดับ นอกจากนี้ผู้วิจัยได้มีโอกาสเห็นการทำล่ามในคริสตจักรและมัสยิดแล้ว ผู้วิจัยยังได้รับทราบความคิดเห็นของล่ามเกี่ยวกับการทำล่ามให้สมาชิกในศาสนสถานของตนว่าล่ามส่วนใหญ่อาสาทำล่ามให้ศาสนสถานของตนโดยไม่ได้รับค่าตอบแทนใดๆ แม้ล่ามในศาสนสถานต้องเผชิญปัญหาทั่วไปในการทำล่าม เช่น ผู้เทศนาหรือผู้บรรยายพูดเร็วและมีรายละเอียดในการเทศนามากเกินไป รวมทั้งปัญหาเกี่ยวกับสำเนียงของผู้พูดที่ล่ามไม่คุ้นเคย อย่างไรก็ตาม ล่ามก็รู้สึกอึดใจและเป็นสุขที่ได้ใช้ความสามารถด้านภาษาซึ่งเชื่อว่าเป็นของประทานที่พระเจ้าเป็นผู้เป็นเจ้าของให้ในการรับใช้และช่วยเหลือกลางถ่ายทอดพระวจนะและคำสอนของพระเจ้าผู้เป็นเจ้าของให้แก่สมาชิกในศาสนสถานของตนได้เข้าใจ ซึ่งสิ่งนี้ยังถือเป็นการรับใช้พระเจ้าที่ตนนับถืออีกรูปแบบหนึ่งด้วย นอกจากความคิดเห็นของล่ามแล้วผู้วิจัยยังได้สอบถามความคิดเห็นเกี่ยวกับความคาดหวังของผู้ใช้ล่ามที่มีต่อล่ามในศาสนสถานด้วย ซึ่งสิ่งที่ผู้ใช้ล่ามส่วนใหญ่คาดหวังต่อล่ามในศาสนสถาน คือ ล่ามต้องเป็นศาสนิกชนของศาสนานั้นๆ เพราะล่ามในศาสนสถานต้องมีความศรัทธาในสิ่งที่ตนได้ถ่ายทอดออกมาจึงจะถ่ายทอดให้เป็นที่เข้าใจของสมาชิกในศาสนสถานนั้นๆได้ นอกจากนี้ ล่ามที่เป็นศาสนิกชนของศาสนานั้นๆ จะสามารถเข้าใจมโนทัศน์และคำศัพท์ทางศาสนานั้นๆ ได้ดีกว่าล่ามที่เป็นศาสนิกชนของศาสนาอื่น ทั้งนี้ผู้ใช้ล่ามยังคาดหวังให้ล่ามมีความมั่นใจในการแปลประเด็นหลักๆของการเทศนาหรือการบรรยายด้วยภาษาอังกฤษที่ฟังเข้าใจง่ายและไม่มีเสียงรบกวนอื่นๆจากล่ามเข้ามารบกวนในอุปกรณ์หูฟังในกรณีผู้ใช้ล่ามใช้อุปกรณ์หูฟังในการฟังล่าม

ส่วนข้อเรียกร้องของล่ามนั้นอยากให้มีสมาชิกในศาสนสถานของตนที่พอมีความสามารถด้านภาษามาช่วยกันทำล่ามให้มากขึ้นเพื่อศาสนสถานจะได้มีตัวแทนของล่ามรุ่นใหม่ในอนาคต ทั้งนี้ สำหรับข้อเรียกร้องส่วนตัวของผู้วิจัยนั้น ผู้วิจัยอยากให้มุสลิมที่พระเจ้าได้ประทานโอกาสความสามารถในการสื่อสารภาษาอาหรับได้ดี เปิดเผยตัวเองและทำล่ามให้กับมัสยิดที่มีชาวต่างชาติมากขึ้น ไม่ควรเก็บความรู้ด้านภาษาไว้กับตนโดยไม่ได้ใช้ช่วยผู้อื่นอย่างเต็มที่ เพราะจากการ

วิจัยและสัมภาษณ์ล่ามรอบฟ็อื่นจากสำนักจุฬาราชมนตรี ผู้วิจัยได้ข้อมูลว่าปัจจุบันล่ามภาษาอาหรับนั้นมีไม่พอใช้ หากมีล่ามภาษาอาหรับมากขึ้นก็จะช่วยแก้ปัญหาการขาดแคลนล่ามในมัสยิดได้และทำให้ล่ามหรือผู้มีความสามารถด้านภาษาอาหรับมีบทบาทในสังคมและเป็นที่ยอมรับแพร่หลายมากขึ้น

การวิเคราะห์ปัญหาของล่ามเชื่อมโยงกับล่ามที่ได้รับการอบรม

ผู้วิจัยได้วิเคราะห์ปัญหาของล่ามในศาสนสถานเชื่อมโยงกับประเด็นความต่างของล่ามที่ได้รับการอบรมหลักสูตรล่ามโดยล่ามอาชีพ ซึ่งผลการวิเคราะห์มีดังต่อไปนี้

- ปัญหาการพูดต่อหน้าสาธารณะชน

ล่ามในศาสนสถานของการวิจัยนี้ บางท่านมีปัญหาในการพูดต่อหน้าสาธารณะชน กล่าวคือ มีอาการตื่นเต้นแปลประหม่า จากการที่ผู้วิจัยได้รับการอบรมหลักสูตรล่ามอาชีพ ทางหลักสูตรได้มีการสอนวิชา การพูดในที่ชุมชน (Public Speaking) ในภาคการศึกษาแรกของหลักสูตร สอนโดยอาจารย์ที่เป็นทั้งล่ามมีอาชีพซึ่งเป็นนักพูดในที่ชุมชนที่มีความสามารถ โดยมีการฝึกพูดและนำเสนอในรูปแบบและหัวข้อต่างๆ ทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ซึ่งการเรียนวิชาการพูดในที่ชุมชนนั้น ส่งผลทำให้ผู้วิจัยมีความกล้าแสดงออก และเป็นการเตรียมความพร้อมให้ผู้วิจัยสามารถทำล่ามในที่ชุมชนได้อย่างมั่นใจ

- ปัญหาการเลือกใช้คำศัพท์

ล่ามในศาสนสถานของการวิจัยนี้ บางท่านมีปัญหาไม่สามารถนึกและเลือกใช้คำศัพท์ที่ถูกต้องได้อย่างรวดเร็ว จากการอบรมหลักสูตรล่ามอาชีพ อาจารย์หลายท่านได้แนะนำให้ล่ามทำอภิธานศัพท์ไว้ล่วงหน้าและท่องจำให้ได้มากที่สุดเท่าที่จะสามารถทำได้ โดยแบ่งครึ่งหน้ากระดาษและเขียนหรือพิมพ์คำศัพท์ทางด้านซ้าย และคำแปลทางด้านขวาของหน้ากระดาษ การทำอภิธานศัพท์และท่องจำคำศัพท์เหล่านั้นจะเป็นการเตรียมพร้อมให้ล่ามสามารถแปลได้อย่างคล่องแคล่วรวดเร็ว อย่างไรก็ตาม อาจารย์ผู้สอนหลักสูตรล่ามอาชีพหลายท่านได้สอนว่า ในบางครั้งเมื่อไม่สามารถนึกคำศัพท์ได้ทัน อาจารย์แนะนำให้แปลเอาความหมายมากกว่าแปลแบบคำต่อคำ

- ปัญหาเนื้อหาในการล่าม

ล่ามในศาสนสถานของการวิจัยนี้บางท่านมีปัญหาไม่สามารถแปลเนื้อหาและรายละเอียดที่มีมากมายของผู้พูดได้ครบถ้วน เช่น ตัวเลขและตัวอย่าง อาจารย์ผู้สอนหลักสูตรล่ามอาชีพได้

แนะนำว่า ล่ามไม่จำเป็นต้องแปลทุกตัวอย่างและตัวเลขทุกจำนวนที่ผู้พูดกล่าว แต่สามารถแปลเป็นจำนวนหรือตัวอย่างคร่าวๆ ได้ครบไต่ที่ไม่คลาดเคลื่อนจนมากเกินไป ส่วนประเด็นของเนื้อหาที่มีมากและผู้พูดพูดเร็วจนฟังไม่ทันนั้น อาจารย์ผู้สอนหลักสูตรได้สอนว่า ล่ามไม่ต้องแปลทุกประโยค ทุกคำที่ผู้พูดพูด แต่ให้จับประเด็นสำคัญๆ ของผู้พูดให้ได้ว่าผู้พูดกำลังต้องการสื่ออะไรกับผู้ฟัง

- ปัญหาขาดสมาธิในการล่าม

ล่ามในศาสนสถานของการวิจัยนี้บางท่านมีปัญหาขาดสมาธิและมีอาการเหม่อในบางช่วงของการทำล่าม จากการอบรมหลักสูตรล่ามอาชีพ ผู้วิจัยได้รับการฝึกฝนให้มีการฟังเชิงวิเคราะห์ (Active Listening) คือ ล่ามต้องมีสมาธิ ตั้งใจฟังและสามารถวิเคราะห์เนื้อหาที่ได้ยินและเข้าใจได้ในเวลาอันรวดเร็วว่าผู้พูดกำลังต้องการบอกระไร การฝึกการฟังเชิงวิเคราะห์นั้นเป็นสิ่งที่ยากและจำเป็นที่ล่ามจะต้องฝึกฝนตนเองอยู่เสมอ ซึ่งหากทำได้ จะสามารถช่วยทำให้มีสมาธิในการล่ามมากขึ้น

- ปัญหาสภาพสถานที่ในการทำล่าม

ล่ามในศาสนสถานของการวิจัยนี้บางท่านไม่สามารถทำล่ามได้อย่างมีประสิทธิภาพเต็มที่ เพราะมีผู้เดินผ่านไปมารบกวนบริเวณตู้ล่าม หรือตู้ล่ามไม่ได้มาตรฐาน มีเสียงดังมาจากตู้ล่ามข้างๆ จากการอบรมหลักสูตรล่ามอาชีพ อาจารย์ผู้สอนได้ให้ข้อมูลเกี่ยวกับกฎสภาพการทำงาน ของล่ามซึ่งระบุอยู่ใน ประมวลหลักจรรยาบรรณของวิชาชีพล่าม (Code of Ethics) กำหนดโดย สมาคมล่ามการประจักษ์ระหว่างประเทศ (AICC) ว่า ล่ามซึ่งเป็นสมาชิกของสมาคมฯ จะต้องไม่รับงานที่มีสภาพตู้ล่ามที่ไม่ได้มาตรฐานอย่างเด็ดขาด ดังนั้น ล่ามในศาสนสถานควรบอกกล่าวกับผู้ประสานงานของศาสนสถานของตนให้เตรียมห้องล่ามที่สามารถทำให้ล่ามได้ทำงานอย่างมีประสิทธิภาพที่สุด โดยอาจมีการติดป้าย ห้ามผ่านหรือห้ามรบกวน รวมทั้งมีการซ่อมแซมตู้ล่ามให้ได้มาตรฐาน เพื่อการสื่อสารที่ดีของล่ามแก่สมาชิกผู้ฟังในศาสนสถานนั้นๆ

- ปัญหาสำเนียงของผู้พูด

ล่ามในศาสนสถานของการวิจัยนี้บางท่านมีปัญหาไม่คุ้นเคยกับสำเนียงของผู้พูด อาจารย์ผู้สอนหลักสูตรล่ามอาชีพหลายท่านกล่าวว่า ปัญหาความไม่ชินกับสำเนียงของผู้พูดเป็นปัญหาที่

เกิดขึ้นกับล่ำมทุกคน แต่มีวิธีฝึกฝนได้คือ การฟังการประชุมระหว่างประเทศหรือสุนทรพจน์ที่ผู้พูดมีหลายสำเนียง เพื่อเป็นการฝึกทักษะการฟังสำเนียงต่างๆ ให้ดีขึ้น

- ปัญหาผู้พูดไม่พูดตามเอกสาร

ล่ำมในศาสนสถานของการวิจัยนี้บางท่านมีปัญหาเมื่อตนเตรียมบทหรือเอกสารซึ่งได้รับล่วงหน้ามาเป็นอย่างดี แต่ผู้พูดกลับพูดไม่ตรงกับสิ่งที่ตนได้เตรียมไว้ ซึ่งปัญหานี้ อาจารย์ของหลักสูตรล่ำมอาซีฟได้ย้ำหลายครั้งว่า เป็นสิ่งดีที่ล่ำมเตรียมและศึกษาเอกสารหรือบทที่ได้รับมาล่วงหน้า แต่เมื่อถึงเวลาทำล่ำมจริงๆ ล่ำมควรแปลในสิ่งที่ตนได้ยิน ไม่ใช่แปลในสิ่งที่ตนได้เตรียมมา เพราะบ่อยครั้ง ผู้พูดจะไม่พูดตามบทหรือเอกสารที่ได้เตรียมไว้ล่วงหน้า ดังนั้น ล่ำมจึงต้องเตรียมแปลเอกสารที่ได้รับมาล่วงหน้าและเตรียมรับมือกับสิ่งที่ตนจะได้ยินซึ่งอาจไม่ตรงกับที่ล่ำมได้เตรียมมาก็ได้

อภิปรายผลการวิจัย

จากการวิเคราะห์ผลการวิจัยจากการสัมภาษณ์ล่ำมในศาสนสถานทั้ง 10 คนทั้งในคริสตจักรและมัสยิด ผู้วิจัยได้ประสพการณ์และเรียนรู้วิธีการทำล่ำมในศาสนสถานตามจุดประสงค์และความตั้งใจแรกเริ่มของผู้วิจัย โดยผู้วิจัยได้เห็นการทำล่ำมในศาสนสถานซึ่งมีความแตกต่างจากการทำล่ำมการประชุมหรือล่ำมประเภทอื่นๆ เนื่องจากล่ำมในศาสนสถานมีความคิดและความตระหนักถึงเรื่องจิตวิญญาณและความเชื่อความศรัทธาของตนเป็นสำคัญแม้ในขณะที่ทำล่ำม โดยส่วนหนึ่งเห็นได้จากคำตอบที่ล่ำมส่วนใหญ่กล่าวว่าไม่ต้องการทำล่ำมให้กับศาสนสถานของศาสนิกชนอื่นๆ ตามความคิดเห็นของผู้วิจัย ผู้วิจัยมีความเห็นว่าเหตุผลหลักที่ล่ำมในศาสนสถานไม่ต้องการทำล่ำมให้ศาสนาอื่นเป็นเพราะเกรงกลัวและต้องการรับใช้พระเจ้าผู้เป็นเจ้าของตนเท่านั้น ซึ่งเป็นเรื่องที่ล่ำมในศาสนสถานนั้นๆ จงรักภักดีและศรัทธาในพระเจ้าผู้เป็นเจ้าของตนและต้องการรับใช้สมาชิกในศาสนสถานของตน ล่ำมบางท่านกล่าวด้วยว่า หากแม้เป็นงานที่ได้รับมอบหมายให้ทำเพื่อล่ำมให้กับศาสนาอื่น ตนก็จะขอลาออกจากงานนั้น แสดงให้เห็นว่าล่ำมในศาสนสถานมิได้หวังผลตอบแทนจากมนุษย์ด้วยกันเอง ล่ำมในศาสนสถานเลือกที่จะทำตามน้ำพระทัยของพระเจ้าผู้เป็นเจ้าของและความสบายใจในศรัทธาของตัวเองมากกว่าการทำตามหน้าที่เหมือนล่ำมโดยทั่วไป แม้ในบางมุมมอง หลายท่านอาจมองว่าการทำหน้าที่ล่ำมต้องไม่นำความรู้สึกส่วนตัวมาปน แต่ผู้วิจัยมีความเห็นส่วนตัวว่า ความศรัทธาในพระเจ้าที่ฝังรากลึกของล่ำมในศาสนสถาน เป็น

เสนออีกหนึ่งของการทำล่ำมในศาสนสถานที่ทำให้ล่ำมในศาสนสถานแตกต่างจากล่ำมการประชุมอื่นๆอย่างชัดเจน และจากผลการวิจัยจะเห็นได้ว่าล่ำมในศาสนสถานที่ถูกวิจัยได้สัมภาษณ์ทุกคนได้อาสาสมัครทำล่ำมให้ศาสนสถานของตนและมีความตั้งใจในการทำล่ำมเพื่อหวังรับใช้พระผู้เป็นเจ้าที่ตนศรัทธาเป็นเป้าหมายหลักโดยไม่คำนึงถึงสิ่งตอบแทนใดๆ ซึ่งทำให้ผู้วิจัยรู้สึกเลื่อมใสและตื่นต้นในความตั้งใจและเสียสละของล่ำมในศาสนสถานเป็นอย่างมาก

จากการลงสนามวิจัย ผู้วิจัยได้พบว่า บุคลากรล่ำมในมัสยิดมีน้อยกว่าล่ำมในคริสตจักร ทั้งนี้อาจเป็นเพราะศาสนาอิสลามมีรากฐานมาจากแถบตะวันออกกลางซึ่งมุสลิมแถบนั้นพูดภาษาอาหรับเป็นส่วนใหญ่ และศาสนาอิสลามมีการสนับสนุนให้มีการเทศนาและบรรยายเป็นภาษาอาหรับให้มากที่สุดหากสามารถทำได้ แต่ในประเทศไทย การหาบุคลากรที่สามารถพูดภาษาอาหรับคล่องพอที่จะสื่อสารเป็นล่ำมได้ยากเพราะมีจำนวนน้อยและสังคมมุสลิมส่วนใหญ่เป็นสังคมที่ค่อนข้างเงียบ ไม่เป็นที่รู้จักหรือเปิดเผยต่อผู้คนภายนอกมากนัก ชุมชนมุสลิมหลายแห่งจึงอาจยังไม่ตระหนักถึงความสำคัญในการใช้ภาษาอาหรับเพื่อสื่อสารในการทำล่ำมมากเท่าที่ควร เปรียบเทียบกับบุคลากรล่ำมในคริสตจักรซึ่งรากฐานของคริสต์ศาสนิกชนส่วนใหญ่มาจากตะวันตกซึ่งใช้ภาษาอังกฤษในการสื่อสารซึ่งถือเป็นภาษาสากล ดังนั้น บุคลากรล่ำมในคริสตจักรที่สามารถสื่อสารเป็นภาษาอังกฤษได้จึงมีมากกว่าล่ำมในมัสยิดที่ต้องใช้ภาษาอาหรับ

ความคิดเห็นของผู้วิจัยเกี่ยวกับความคาดหวังของผู้ใช้ล่ำมที่มีต่อล่ำมในศาสนสถานนั้น ผู้วิจัยพบว่าผู้ใช้ล่ำมสามารถทราบได้จากการฟังน้ำเสียงที่หนักแน่นหรือแผ่วเบาของล่ำมว่าล่ำมมีความมั่นใจหรือขาดความมั่นใจในการทำล่ำมช่วงใดบ้าง นอกจากนี้ผู้วิจัยยังมีความคิดเห็นว่าผู้ใช้ล่ำมจะเชื่อใจในล่ำมที่นับถือศาสนาเดียวกับตนมากกว่าล่ำมที่นับถือศาสนาอื่น ซึ่งเป็นสิ่งที่เข้าใจได้เพราะการทำล่ำมเกี่ยวกับศาสนานั้นเป็นเรื่องละเอียดอ่อนซึ่งสามารถมีผลต่อความคิด จิตวิญญาณ และมีส่วนในการจรรโลงจิตใจของผู้ฟังหรือผู้ใช้ล่ำม ดังนั้นหากผู้ใช้ล่ำมได้ฟังการทำล่ำมจากล่ำมที่มีความเชื่อและศรัทธาในพระเจ้าองค์เดียวกับตน ผู้ใช้ล่ำมก็จะสามารถมั่นใจได้ว่าพระเจ้าทรงใช้ล่ำมผู้นี้มาเป็นสื่อกลางถ่ายทอดและพระองค์จะบันดาลให้ล่ำมผู้นี้สามารถทำล่ำมให้ผู้ใช้ล่ำมได้รับรู้ถึงคำสอนของพระผู้เป็นเจ้าที่ตนศรัทธาได้อย่างแท้จริง

ปัญหาและข้อจำกัดในการวิจัย

ในการวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยได้ประสบปัญหาซึ่งสามารถอธิบายได้ดังต่อไปนี้

1. ผู้วิจัยสามารถหามัสยิดที่มีการใช้ล่ามในการประชุมทางศาสนาได้น้อย จึงทำให้ สนามวิชัยของศาสนาคริสต์มีมากกว่าสนามวิชัยของศาสนาอิสลาม ซึ่งทำให้เห็นข้อเปรียบเทียบใน การทำล่ามของทั้ง 2 ศาสนสถานไม่เท่ากันระหว่างล่ามในคริสต์จักรและล่ามในมัสยิด

2. เมื่อผู้วิจัยลงสนามเพื่อทำการสัมภาษณ์ล่ามในมัสยิด ผู้วิจัยเกิดความรู้สึก ประหม่าเนื่องจากผู้วิจัยทราบดีว่าการสนทนากันระหว่างหญิงและชายชาวมุสลิมนั้นเป็นสิ่งที่ไม่ สมควร และผู้วิจัยเองกลัวเสียมารยาทจนไม่กล้าถามล่ามถึงรายละเอียดที่ลึกซึ้งมากเกินไปเพราะ เกรงใจล่ามที่ผู้วิจัยสัมภาษณ์ เช่น ในตอนหนึ่งของการสัมภาษณ์เกี่ยวกับการตอบแทนที่ได้รับจาก พระเจ้านั้น ล่ามกล่าวว่า เมื่อตนมีปัญหา พระเจ้าสามารถจัดการกับปัญหาให้ตนภายในเวลา 3 ปี ผู้วิจัยอยากถามว่าปัญหาที่ว่าเป็นอะไร แต่ไม่กล้าถาม

3. เมื่อผู้วิจัยสัมภาษณ์ล่ามหลายคนในเวลาเดียวกัน ล่ามบางท่านไม่ตอบคำถาม ด้วยตัวเองเพราะมีความคิดเห็นเช่นเดียวกับล่ามท่านอื่นๆ เช่น ที่คริสต์จักรนิวยอร์ก กรุงเทพฯ อาจ เป็นเพราะไม่มีเวลาให้สัมภาษณ์มาก จึงให้คำตอบที่เหมือนกัน ดังนั้นในรายละเอียดการวิจัยบาง ช่วง ผู้วิจัยจึงไม่มีคำสัมภาษณ์ของล่ามทุกคน

4. ในขณะที่ผู้วิจัยกำลังทำการสัมภาษณ์ล่ามที่คริสต์จักรนิวยอร์ก กรุงเทพฯ ทั้ง 4 ท่านอยู่นั้น มีสมาชิกของคริสต์จักรฯ สลับกันเข้ามาขัดจังหวะการสัมภาษณ์โดยเข้ามาพูดคุยกับ ล่ามทั้ง 4 คน ทำให้ล่ามบางคนไม่ได้ตอบคำถามบางคำถามของผู้วิจัย เมื่อล่ามท่านนั้นพูดคุยกับ สมาชิกท่านอื่นเสร็จแล้วผู้วิจัยก็ได้ถามคำถามอื่นกับล่ามคนอื่นไปแล้ว ดังนั้นในบางช่วงของ ปัญหาการวิจัยจึงไม่มีคำตอบของล่ามบางท่าน

5. ผู้วิจัยไม่สามารถดูการทำล่ามของล่ามรอพีอื่นได้ เนื่องจากล่ามรอพีอื่นทำงาน ประจำที่สำนักจุฬาราชมนตรีและวันที่ผู้วิจัยไปสัมภาษณ์ ล่ามรอพีอื่นไม่มีงานทำล่ามในวันนี้และ ล่ามรอพีอื่นเองก็ไม่ทราบว่าตนจะมีงานล่ามเข้ามาอีกเมื่อไหร่ เพราะงานล่ามที่ล่ามรอพีอื่นรับเป็น งานที่ตนรู้แบบปัจจุบันทันด่วน ผู้วิจัยจึงมิได้ทำการสังเกตการณ์หรือเขียนเกี่ยวกับบรรยากาศและ สภาพการทำงานล่ามของล่ามรอพีอื่นแต่อย่างใด

6. ในการสังเกตการทำล่ามที่มัสยิดฮารูน บางรัก ผู้วิจัยไม่สามารถถ่ายภาพการ ประชุมทางศาสนาด้วยตัวเองได้เพราะเป็นผู้หญิง ไม่สมควรไปยืนข้างหน้าที่ประชุมและถ่ายภาพ เพราะที่ประชุมด้านหน้าจะเป็นที่ประชุมของผู้ชายทั้งหมด ผู้วิจัยจึงต้องขอให้สมาชิกผู้ชายท่าน หนึ่งในมัสยิดช่วยถ่ายภาพให้แทน แต่อย่างไรก็ตาม แม้ผู้วิจัยได้ถ่ายภาพการทำงานของล่ามทั้งในค

คริสตจักรและในมัสยิดซึ่งเป็นสนามวิจัยมามาก แต่ผู้วิจัยได้ตัดสินใจว่าจะไม่นำภาพการทำงานของกลุ่มมาลงในสารนิพนธ์ฉบับนี้ เนื่องจากมีเนื้อหาและคำบรรยายที่เห็นภาพได้อย่างชัดเจนพออยู่แล้ว

7. ในการสัมภาษณ์ผู้ใช้ล่ามชาวต่างชาติที่มัสยิดฮารูน บางรัก ผู้วิจัยหาผู้ที่จะเต็มใจในการให้สัมภาษณ์ได้ยาก เพราะบางคนมีท่าทางไม่ยอมให้สัมภาษณ์ บางคนพูดภาษาอังกฤษไม่ได้ บางคนอายุที่จะให้สัมภาษณ์หรือคุยกับผู้หญิงเพราะถือว่าเป็นสิ่งไม่สมควร เป็นต้น ดังนั้นผู้วิจัยจึงต้องใช้ความกล้าหาญอย่างมากในการสัมภาษณ์ทั้งล่ามและผู้ใช้ล่ามในมัสยิด

ข้อเสนอแนะ

เนื่องจากจำนวนศาสนสถานที่คัดเลือกมาศึกษาในครั้งนี้มีจำนวนน้อยและจำกัดอยู่ในเขตกรุงเทพมหานคร ผู้วิจัยจึงมีข้อเสนอแนะว่าควรมีการสอบถามและค้นคว้าเพิ่มเติมเกี่ยวกับมัสยิดและวัดที่มีการใช้ล่ามเพื่อเรียนรู้และสังเกตสภาพการทำงานล่ามในมัสยิดและวัดอื่นๆ รวมทั้งสัมภาษณ์ล่ามในมัสยิดและในวัดเพิ่มเติม เพื่อเป็นข้อมูลและศึกษาว่าการทำล่ามในมัสยิดหรือวัดอื่นๆนั้นมีความเหมือนหรือแตกต่างจากมัสยิดหรือคริสตจักรที่ระบุอยู่ในงานวิจัยฉบับนี้อย่างไร

รายการอ้างอิง

ภาษาอังกฤษ

Bill Burkett. Interpreter's Manual Helps for Interpreters Guest Speakers and Pastors, 1996. Available from : <http://www.actions.com/InterpMan.htm>

Instructions for Interpreters.Church History, Available from
:<http://interpreter.lids.org/interpreter/eng/getting-started>

Jumuah Khutbah given in language not Arabic.The Fatwa Center at
Islamweb,1999.Available from
:[http://www.islamweb.net/ver2/fatwa/ShowFatwa.php?](http://www.islamweb.net/ver2/fatwa/ShowFatwa.php?lang=E&Id=81486&Option=Fatwald)
[lang=E&Id=81486&Option=Fatwald](http://www.islamweb.net/ver2/fatwa/ShowFatwa.php?lang=E&Id=81486&Option=Fatwald)

ประวัติผู้ทำสารนิพนธ์

นางสาวอภิลาภรณ์ เวศกิจ เกิดเมื่อวันที่ 17 ธันวาคม พ.ศ.2520 สำเร็จการศึกษา
ระดับปริญญาตรี คณะศิลปศาสตร์ สาขาภาษาอังกฤษธุรกิจ มหาวิทยาลัยอัสสัมชัญ เมื่อ
ปีพ.ศ.2543 ประสบการณ์การทำงาน พ.ศ.2543-ปัจจุบัน ทำงานอิสระเป็นครูสอนภาษาไทยให้
ชาวต่างชาติ นอกจากนี้ยังรับแปลเอกสารและเป็นล่ามในบางโอกาสอีกด้วย

